BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1997-1998

10 JUNI 1998

Wetsontwerp houdende

1º instemming met het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1971 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, gedaan te Londen op 27 november 1992;

2º wijziging van de wet van 6 augustus 1993 houdende goedkeuring en uitvoering van het Internationaal Verdrag ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971 en van het Protocol bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	8
Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag betreffende de instelling van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, 1971	11
Voorontwerp van wet	27
Advies van de Raad van State	29

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1997-1998

10 JUIN 1998

Projet de loi portant

1º assentiment au Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 27 novembre 1992;

2º modification de la loi du 6 août 1993 portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971 et du Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	8
Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures	11
Avant-projet de loi	27
Avis du Conseil d'État	29

MEMORIE VAN TOELICHTING

A. ALGEMEEN

Dit wetsontwerp heeft tot doel België toestemming te verlenen om toe te treden tot het Protocol opgemaakt te Londen op 17 november 1992 dat het Internationaal Verdrag wijzigt ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, hierna «Verdrag ter oprichting van het Fonds» genoemd.

Dit wetsontwerp streeft er eveneens naar de wet van 6 augustus 1993 aan te passen houdende goedkeuring en uitvoering van het Verdrag ter oprichting van het Fonds (*Belgisch Staatsblad*, 5 november 1993, blz. 24174 en volgende), overeenkomstig de nieuwe bepalingen die door dit Protocol worden ingevoerd.

In mei 1984 had een diplomatieke conferentie te Londen onder de auspiciën van de Internationale Maritieme Organisatie twee Protocollen goedgekeurd tot wijziging van respectievelijk het Verdrag ter oprichting van het Fonds en het Internationaal Verdrag op de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 29 november 1969), hierna het «Verdrag op de burgerlijke aansprakelijkheid» genoemd en waarvan de goedkeuring en uitvoering heeft plaatsgevonden bij wet van 20 juli 1976 (*Belgisch Staatsblad*, 13 april 1977, blz. 4709 en volgende). Die Protocols voorzien in een verhoging van de vergoedingplafonds en een uitbreiding van het toepassingsveld van de Verdragen ten overstaan van de oorspronkelijke teksten. In 1990 werd echter duidelijk dat deze Protocols niet in werking zouden treden omdat het niet mogelijk was het nodige aantal bekrachtigingen te bekomen.

Een nieuwe diplomatieke conferentie die in november 1992 onder dezelfde auspiciën te Londen plaatsvond, heeft twee nieuwe Protocols goedgekeurd tot wijziging van hoger genoemde Verdragen met de bedoeling de leefbaarheid van het vergoedingssysteem dat door de Verdragen werd opgericht te vrijwaren. De nieuwe Protocols van 27 november 1992 behouden de basisbepalingen van de Protocols van 1984 maar stellen minder strenge voorwaarden voor de inwerkingtreding.

Hierna worden de belangrijkste verschillen besproken tussen het vergoedingssysteem van het Verdrag ter oprichting van het Fonds en dit ingevoerd door het Protocol van 1992.

1. Het maximum bedrag dat door het Fonds voor een welomschreven gebeurtenis kan worden betaald

EXPOSÉ DES MOTIFS

A. GÉNÉRALITÉS

Le projet de loi a pour objet d'autoriser la Belgique à adhérer au Protocole, fait à Londres le 27 novembre 1992, qui modifie la Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, dénommée ci-après la «Convention portant création du Fonds».

Ce projet de loi vise également à adapter la loi du 6 août 1993 portant approbation et exécution de la Convention portant création du Fonds (*Moniteur belge*, 5 novembre 1993, pp. 24174 et suivantes), conformément aux nouvelles dispositions introduites par ce Protocole.

En mai 1984, une conférence diplomatique, tenue à Londres sous les auspices de l'Organisation maritime internationale, avait adopté deux Protocolles modifiant respectivement la Convention portant création du Fonds et la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 29 novembre 1969, dénommée ci-après la «Convention sur la responsabilité civile» et dont l'approbation et l'exécution ont été effectuées par la loi du 20 juillet 1976 (*Moniteur belge*, 13 avril 1977, pp. 4709 et suivantes). Ces Protocoles prévoient un relèvement des plafonds d'indemnisation et un élargissement du champ d'application des Conventions par rapport aux textes initiaux. En 1990, toutefois, il était devenu manifeste que ces Protocoles n'entreraient pas en vigueur faute de pouvoir requérir un nombre suffisant de ratifications.

Une nouvelle conférence diplomatique, qui s'est tenue à Londres en novembre 1992 sous les mêmes auspices, a adopté deux nouveaux Protocoles modifiant les Conventions susvisées afin de garantir la viabilité future du système d'indemnisation instauré par ces Conventions. Les nouveaux Protocoles établis le 27 novembre 1992 maintiennent les dispositions de fond des Protocoles de 1984 mais établissent des conditions d'entrée en vigueur moins rigoureuses.

Les principales différences entre le système d'indemnisation de la Convention portant création du Fonds et celui instauré par le Protocole de 1992 sont indiquées ci-dessous.

1. Le montant maximal payable par le Fonds, en vertu du Protocle de 1992 à la Convention portant

krachtens het Protocol van 1992 bij het Verdrag ter oprichting van het Fonds, wordt op 135 miljoen RBT gebracht (hetzij ongeveer 5 940 miljoen huidige franken) daar waar dit bedrag oorspronkelijk bepaald was op 60 miljoen RBT (hetzij ongeveer 2 640 miljoen huidige franken). Krachtens het Verdrag op de burgerlijke aansprakelijkheid zoals het werd gewijzigd door het Protocol van 1992 omvat dat bedrag de vergoedingen die verschuldigd zijn door de eigenaar van het schip. Die vergoeding bedraagt ten hoogste 59,7 miljoen RBT (hetzij ongeveer 2 627 miljoen huidige franken).

Opgemerkt dient echter dat het maximum bedrag dat het Fonds zal storten automatisch tot 200 miljoen RBT zal oplopen (hetzij ongeveer 8 800 miljoen huidige franken) wanneer bij het Protocol van 1992 bij het Verdrag ter oprichting van het Fonds, drie staten partij zullen zijn voor welke de totale hoeveelheid bijdragende olie die in de loop van een bepaald kalenderjaar op hun respectieve grondgebied werd ontvangen meer dan 600 miljoen ton bedraagt.

2. Overeenkomstig de oorspronkelijke versie van het Verdrag ter oprichting van het Fonds, staat het Fonds in voor een deel van het totale bedrag van de burgerlijke aansprakelijkheid die krachtens het Verdrag op de burgerlijke aansprakelijkheid op de eigenaar van het schip rust. Het Protocol van 1992 voorziet niet in een dergelijke schadeloosstelling van de eigenaar van het schip.

3. In de originele versie is het Verdrag ter oprichting van het Fonds uitsluitend van toepassing voor schade door verontreiniging op het grondgebied van een contracterende Staat, met inbegrip van de territoriale zee. Dit toepassingsveld wordt door het Protocol van 1992 uitgebreid tot de exclusieve, economische zone ingesteld krachtens het Verdrag van de Verenigde Naties op het zeerecht.

4. Krachtens het Verdrag ter oprichting van het Fonds, worden de uitgaven gedekt die verricht werden bij wijze van beschermingsmaatregelen, zelfs wanneer er helemaal geen olie werd gestort maar er wel een ernstig en dreigend gevaar voor schade door verontreiniging bestaat.

5. Er wordt een nieuwe definitie van schade door verontreiniging geveven. Die definitie behoudt de bewoordingen van de huidige definitie en voegt er nog een zin aan toe ten einde duidelijk aan te geven dat, wat de schade aan het milieu betreft, in het begrip schade door verontreiniging enkel de kosten zijn begrepen van redelijke maatregelen die zijn genomen om het vervuilde milieu in de normale toestand te herstellen.

6. Het Protocol van 1992 bij het Verdrag ter oprichting van het Fonds bevat bepalingen die voorzien

création du Fonds, pour un événement déterminé est porté à 135 millions de DTS (soit environ 5 940 millions de francs actuels) alors qu'il était initialement fixé à 60 millions de DTS (soit environ 2 640 millions de francs actuels). Ce montant comprend les indemnités dues par le propriétaire du navire, en vertu de la Convention sur la responsabilité civile, telle que modifiée par le Protocole de 1992; ces dernières s'élèvent à un montant maximal de 59,7 millions de DTS (soit environ 2 627 millions de francs actuels).

Il est à noter toutefois que le montant maximal que versera le Fonds passera automatiquement à 200 millions de DTS (soit environ 8 800 millions de francs actuels) lorsqu'il y aura trois États parties au Protocole de 1992 à la Convention portant création du Fonds pour lesquels le total des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui auront été reçues au cours d'une année civile donnée sur leur territoire respectif dépassera 600 millions de tonnes.

2. Conformément à la version initiale de la Convention portant création du Fonds, celui-ci prend en charge une partie du montant total de la responsabilité incombant au propriétaire du navire en vertu de la Convention sur la responsabilité civile. Le Protocole de 1992 ne prévoit pas une telle prise en charge du propriétaire du navire.

3. Dans sa version initiale, la Convention portant création du Fonds s'applique exclusivement aux dommages par pollution survenus sur le territoire y compris la mer territoriale d'un État contractant. Ce champ d'application est étendu par le Protocole de 1992 à la zone économique exclusive, créée en vertu de la Convention des Nations unies sur le droit de la mer.

4. Les dépenses encourues au titre des mesures de sauvegarde peuvent être recouvrées en vertu de la Convention portant création du Fonds révisée, même en l'absence de tout déversement d'hydrocarbures, mais à condition qu'il y ait une menace grave et imminente de dommage par pollution.

5. Il est prévu une nouvelle définition du dommage par pollution qui retient le libellé de la définition actuelle en y ajoutant une phrase afin de préciser que, en ce qui concerne les dommages causés à l'environnement, seul le coût des mesures raisonnables prises pour remettre en état l'environnement contaminé est inclus dans la notion de dommage par pollution.

6. Le Protocole de 1992 à la Convention portant création du Fonds contient des dispositions prévo-

in een plafond van de bijdragen die door de ontvangers van bijdragende olie van een bepaalde Staat aan het Fonds moeten worden betaald. Dat plafond werd vastgesteld op 27,5 % van het totale bedrag van de jaarlijkse bijdragen aan het Fonds. Het zal ophouden te worden toegepast wanneer de totale hoeveelheid bijdragende olie die in de loop van een kalenderjaar werd ontvangen in alle Lidsstaten van het nieuwe Fonds dat werd opgericht krachtens het Protocol van 1992, meer dan 750 miljoen ton zal bedragen of na het verstrijken van een periode van vijf jaar na de inwerkingtreding van het Protocol, indien deze laatste datum meer nabij is.

In verband met de inwerkingtreding van het Protocol van 1992 bij het Verdrag ter oprichting van het Fonds, dient overigens opgemerkt dat die is plaatsgevonden op 30 mei 1996.

Overigens dient opgemerkt dat «binnen de zes maanden na de datum waarop (...) ten minste acht Staten Partij zijn geworden bij dit Protocol» en (...) «ten minste 750 miljoen ton bijdragende olie hebben ontvangen (...) elke Staat, indien deze Partij daarbij is, het Verdrag van 1971 ter oprichting van het Fonds en het Verdrag van 1969 op de burgerlijke aansprakelijkheid, dient op te zeggen met ingang van twaalf maanden na het verstrijken van bovengenoemde periode van zes maanden» (artikel 31).

Rekening houdend met de gegevens die momenteel beschikbaar zijn, kan men stellen dat de voorwaarden voor de verplichte opzegging van het Verdrag ter oprichting van het Fonds en van het Verdrag op de burgelijke aansprakelijkheid in de herfst van 1996 zullen vervuld zijn. Dat betekent dat de opzegging van het Verdrag ter oprichting van het Fonds door de Partijen bij het Protocol van 1992, uitwerking zal hebben in de lente van 1998.

Van zodra de opzegging uitwerking zal hebben, zullen de Staten die daartoe zijn overgegaan, ophouden Lid te zijn van het Fonds van 1971. Dat betekent dat personen die in die Staten bijdragende olie ontvangen, geen bijdrage moeten betalen aan het Fonds van 1971 voor de rampen die zullen plaatsvinden na de datum waarop zij geen Lid meer zijn van het Fonds van 1971. Derhalve zal de totale hoeveelheid bijdragende olie die wordt ontvangen in landen die Partij blijven bij het Verdrag ter oprichting van het Fonds, in ruime mate verminderen.

De totale hoeveelheid bijdragende olie van de 70 landen die momenteel Partij zijn bij het Verdrag ter oprichting van het Fonds bedraagt ongeveer 1 150 miljoen ton. Na opzegging door de Staten die 750 miljoen ton olie vertegenwoordigen, zal de hoeveelheid bijdragende olie ontvangen in de Staten die Lid zijn gebleven van het Fonds van 1971, tot ongeveer 400 miljoen ton verminderd zijn. Dat betekent een enorme verhoging van de bijdrage per ton voor de

yant un plafonnement des contributions payables au Fonds par les réceptionnaires d'hydrocarbures dans un État donné. Ce plafond a été fixé à 27,5 % du montant total des contributions annuelles au Fonds. Il cessera de s'appliquer lorsque la quantité totale des hydrocarbures donnant lieu à contribution qui auront été reçus pendant une année civile dans tous les États membres du nouveau Fonds créé en vertu du Protocole de 1992 dépassera 750 millions de tonnes, ou à l'expiration d'une période de cinq ans après l'entrée en vigueur du Protocole, si cette dernière date est plus rapprochée.

Par ailleurs, en ce qui concerne l'entrée en vigueur du Protocole de 1992 à la Convention portant création du Fonds, il est à noter que celle-ci est intervenue le 30 mai 1996.

En outre, il faut également souligner que «dans un délai de six mois après la date à laquelle (...) au moins huit États sont devenus Parties au Protocole» et «ont reçu (...) au moins 750 millions de tonnes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution (...) chaque État (...) dénonce, s'il est Partie à celle-ci la Convention de 1971 portant création du Fonds et la Convention de 1969 sur la responsabilité, la dénonciation prenant effet douze mois après l'expiration du délai de six mois susmentionné» (article 31).

Compte tenu des renseignements dont on dispose à l'heure actuelle, il est prévu que les conditions prévues pour la dénonciation obligatoire de la Convention portant création du Fonds et de la Convention sur la responsabilité civile se trouveront remplies au cours de l'automne de 1996. Il en résulte que la dénonciation de la Convention portant création du Fonds par les Parties au Protocole de 1992 prendra effet au printemps 1998.

Dès que la dénonciation prendra effet, les États qui y ont procédé cesseront d'être Membres du Fonds de 1971. Cela signifie que les personnes qui reçoivent des hydrocarbures donnant lieu à contribution dans ces États ne seront pas tenues de contribuer au Fonds de 1971, au titre des sinistres qui surviendront à partir de la date à laquelle elles auront cessé d'être Membres du Fonds de 1971. En conséquence, la quantité totale d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçue dans les États qui restent Parties à la Convention portant création du Fonds sera considérablement réduite.

La quantité totale d'hydrocarbures donnant lieu à contribution dans les 70 États actuellement Parties à la Convention portant création du Fonds s'élève approximativement à 1 150 millions de tonnes. Après la dénonciation par les États représentant 750 millions de tonnes d'hydrocarbures, la quantité d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçue dans les États restés Membres du Fonds de 1971 sera réduite à 400 millions de tonnes environ. Cela aura

ontvangers in de Staten die geen Partij zijn bij het Protocol van 1992.

Rekening houdend met de gevolgen van deze opzegging en met de belangrijke verbetering op het vlak van de voorwaarden inzake vergoeding van de slachtoffers van schade door verontreiniging door olie, drukt de Regering de wens uit, Dames, Heren, dat het Protocol van 1992 bij het Verdrag ter oprichting van het Fonds Uw goedkeuring zal wegdragen, met dien verstande dat die het Verdrag op de burgerlijke aansprakelijkheid, zodat de conventionele bepalingen die zijn voorgeschreven in artikel 28 zouden worden nageleefd.

B. COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 1

Overeenkomstig de nieuwe grondwettelijke bepalingen, in het bijzonder artikel 75, derde lid, moet dit wetsontwerp aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers en aan de Senaat worden voorgelegd aangezien de bedoeling ervan is de instemming van de wetgevende kamers voor een verdrag te verkrijgen.

Artikel 2

Dit artikel streeft ernaar België toestemming te verlenen om toe te treden tot het Protocol opgemaakt te Londen op 27 november 1992 bij het Internationaal Verdrag ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, dat gewijzigd werd door een Protocol opgemaakt op 19 november 1976 te Londen.

Het Verdrag ter oprichting van het Fonds werd goedgekeurd en uitgevoerd door de wet van 6 augustus 1993, waarvan sommige bepalingen door dit wetsontwerp moeten worden gewijzigd ten einde hen te laten overeenstemmen met de wijzigingen die door het Protocol van 1992 aan de originele tekst werden aangebracht.

Artikel 3

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Artikel 4

Artikel 7 van het Protocol van 1992 schrapt de verplichting opgelegd door het Fonds om de eigenaar van het schip schadeloos te stellen. Die verplichting is voorzien bij artikel 5 van het Verdrag ter oprichting

pour effet d'augmenter considérablement la contribution à la tonne que devront verser les réceptionnaires établis dans les États qui ne sont pas Parties au Protocole de 1992.

Eu égard aux conséquences de cette dénonciation et à l'importante amélioration des conditions d'indemnisation des victimes de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, le Gouvernement exprime, Mesdames, Messieurs, le souhait que le Protocole de 1992 à la Convention portant création du Fonds puisse recevoir votre approbation, étant entendu que celle-ci devra intervenir concomitamment avec l'approbation du Protocole de 1992 à la Convention sur la responsabilité civile, de manière à se conformer aux dispositions conventionnelles prescrites par l'article 28.

B. COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1er

Conformément aux nouvelles dispositions constitutionnelles, plus particulièrement l'article 75, alinéa 3, ce projet de loi doit être soumis à la Chambre des représentants et au Sénat puisqu'il a pour objet d'obtenir l'assentiment des chambres législatives à un traité.

Article 2

Cet article vise à autoriser la Belgique à adhérer au Protocole, fait à Londres le 27 novembre 1992, à la Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, qui a été modifiée par un Protocole établi le 19 novembre 1976 à Londres.

La Convention portant création du Fonds a été approuvée et exécutée par la loi du 6 août 1993 dont certaines dispositions doivent être adaptées par le présent projet de loi en vue de les rendre conformes aux modifications apportées au texte initial par le Protocole de 1992.

Article 3

Cet article n'appelle pas de commentaire.

Article 4

L'article 7 du Protocole de 1992 supprime l'obligation imposée au Fonds de prendre en charge financièrement le propriétaire du navire, obligation que prévoit l'article 5 de la Convention portant créa-

van het Fonds. Het is derhalve passend de vorderingen tot vergoeding ingediend tegen het Fonds «met het oog op het dragen van de financiëler last krachtens artikel 5 van het Verdrag» te onttrekken aan de bevoegdheid van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel. Bijgevolg wordt artikel 4 van de wet van 6 augustus 1993 aangepast.

Artikel 5

Aangezien de verplichting tot financiële vergoeding van de eigenaar van het schip verdwijnt, treedt het Fonds voortaan enkel in de rechten die de vergoede persoon kan laten gelden en dit krachtens artikel 4 van het Verdrag ter oprichting van het Fonds.

Artikel 6

Artikel 13 van het Protocol van 1992 voorziet in de opheffing van artikel 11 van het Verdrag ter oprichting van het Fonds dat de betaling van de oorspronkelijke bijdragen eist vanwege personen gevestigd in een Staat die Partij wordt bij het Verdrag. Overeenkomstig het Protocol van 1992 moeten vanaf de inwerkingtreding ervan, enkel de jaarlijkse bijdragen worden betaald. De verwijzing naar de aanvangsbijdragen bedoeld in artikel 7 van de wet van 6 augustus 1993 wordt derhalve geschrapt.

Artikel 7

Dit artikel streeft er hoofdzakelijk naar artikel 569, eerste lid, 26º, van het Gerechtelijk Wetboek aan te passen ten einde het te laten overeenstemmen met de wijzigingen ingevoerd door het Protocol van 1992 bij het Verdrag ter oprichting van het Fonds.

Artikel 8

De artikelen 3 tot 7 van deze wet zullen in werking treden op de datum waarop het Protocol van 1992 bij het Verdrag ter oprichting van het Fonds verplicht zal worden voor België en zij zullen van kracht blijven zolang dat Protocol niet ophoudt uitwerking te hebben ten overstaan van België. Er wordt derhalve voorgesteld de Koning de bevoegdheid te verlenen om de dag te bepalen waarop deze wettelijke bepalingen in werking zullen treden; die dag zal vallen twaalf maanden na de dag waarop België de akte van toetreding tot het Protocol zal hebben nedergelegd.

tion du Fonds. Il convient dès lors de soustraire à la compétence du tribunal de première instance de Bruxelles les actions en réparation introduites contre le Fonds «aux fins de prise en charge financière en vertu de l'article 5 de la Convention». L'article 4 de la loi du 6 août 1993 est adapté en conséquence.

Article 5

Eu égard à la suppression de la prise en charge financière du propriétaire du navire, le Fonds est subrogé dorénavant uniquement dans les droits que la personne indemnisée peut faire valoir en vertu de l'article 4 de la Convention portant création du Fonds.

Article 6

L'article 13 du Protocole de 1992 abroge l'article 11 de la Convention portant création du Fonds qui exige le versement de contributions initiales de la part des personnes situées dans un État qui devient Partie à la Convention. Conformément au Protocole de 1992, ne devront donc être versées lorsque celui-ci sera entré en vigueur, que les seules contributions annuelles. La référence aux contributions annuelles. La référence aux contributions initiales visées dans l'article 7 de la loi du 6 août 1993 est dès lors supprimée.

Article 7

Cet article vise essentiellement à adapter l'article 569, alinéa 1er, 26º, du Code judiciaire en vue de la conformer aux modifications apportées par le Protocole de 1992 à la Convention portant création du Fonds.

Article 8

Les articles 3 à 7 de la présente loi entreront en vigueur de la date où le Protocole de 1992 à la Convention portant création du Fonds sera obligatoire pour la Belgique et ils resteront en vigueur aussi longtemps que ce Protocole n'aura pas cessé ses effets à l'égard de la Belgique. Il est dès lors proposé de confier au Roi le pouvoir de fixer la date de l'entrée en vigueur de ces dispositions légales, qui se situera douze mois après la date du dépôt par la Belgique de son instrument d'adhésion au Protocole de 1992.

De eerste minister,

Jean-Luc DEHAENE.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Economie,

Elio DI RUPO.

De minister van Financiën,

Philippe MAYSTADT.

De minister van Justitie,

Tony VAN PARYS.

De staatssecretaris voor Leefmilieu,

Jan PEETERS.

Le premier ministre,

Jean-Luc DEHAENE.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Économie,

Elio DI RUPO.

Le ministre des Finances,

Philippe MAYSTADT.

Le ministre de la Justice,

Tony VAN PARYS.

Le secrétaire d'État à l'Environnement,

Jan PEETERS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze eerste minister, Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Economie, Onze minister van Financiën, Onze minister van Justitie en van de staatssecretaris voor Leefmilieu.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze eerste minister, Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Economie, Onze minister van Financiën, Onze minister van Justitie en de staatssecretaris voor Leefmilieu zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1971 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, gedaan te Londen op 27 november 1992, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Artikel 2, *a)*, van de wet van 6 augustus 1993 houdende goedkeuring en uitvoering van het Internationaal Verdrag ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971 en van het Protocol bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«*a)* Verdrag: het Internationaal Verdrag ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, zoals het werd gewijzigd door de Protocollen opgemaakt te Londen op 19 november 1976 en op 27 november 1992»;

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre premier ministre, Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Économie, Notre ministre des Finances, Notre ministre de la Justice et du secrétaire d'État à l'Environnement.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre premier ministre, Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Économie, Notre ministre des Finances, Notre ministre de la Justice et le secrétaire d'État à l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit.

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 27 novembre 1992, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

L'article 2, *a)*, de la loi du 6 août 1993 portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971 et du Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976, est remplacé par la disposition suivante:

«*a)* Convention: la Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, telle que modifiée par les Protocoles faits à Londres les 19 novembre 1976 et 27 novembre 1992»;

Art. 4

Artikel 4, 1º, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«1º vorderingen tot vergoeding tegen het Fonds krachtens artikel 4 van het Verdrag».

Art. 5

Artikel 6 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Artikel 6. — Telkens wanneer het Fonds een som stort overeenkomstig artikel 4 van het Verdrag, treedt het Fonds in de rechten die de schadeloos gestelde persoon in geval van schade door verontreiniging kan laten gelden tegenover derden».

Art. 6

Bij artikel 7, eerste lid, van dezelfde wet vervallen de woorden «de aanvangsbijdragen en».

Art. 7

In artikel 569, eerste lid van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd door de wetten van 7 maart 1973, 20 mei 1975, 28 maart 1984, 28 juni 1984, 11 april 1989, 10 januari 1990 en 6 augustus 1993, wordt punt 26º vervangen door de volgende bepaling:

«26º vorderingen gebaseerd op het Internationaal Verdrag ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, op de Protocols bij dat Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976 en 27 november 1992 en op de wetten houdende goedkeuring en uitvoering van dat Verdrag en deze Protocollen».

Art.8

De Koning bepaalt de dag waarop de artikelen 3 tot 7 in werking treden.

Gegeven te Brussel, 3 juni 1998.

Art. 4

L'article 4, 1º, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«1º des actions en réparation contre le Fonds en vertu de l'article 4 de la Convention».

Art. 5

L'article 6 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«Article 6. — Lors du versement de toute somme effectué par lui conformément à l'article 4 de la Convention, le Fonds est subrogé dans les droits que la personne indemnisée peut faire valoir, lors d'un dommage par pollution, à l'égard de tierces personnes».

Art. 6

À l'article 7, alinéa 1er, de la même loi, les mots «initiales et» sont supprimés.

Art. 7

Dans l'article 569, alinéa 1er du Code judiciaire, modifié par les lois des 7 mars 1973, 20 mai 1975, 28 mars 1984, 28 juin 1984, 11 avril 1989, 10 janvier 1990 et 6 août 1993, le 26º est remplacé par la disposition suivante:

«26º des demandes fondées sur la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, sur les Protocoles à cette Convention, faits à Londres les 19 novembre 1976 et 27 novembre 1992, et sur les lois portant approbation et exécution des ces Convention et Protocoles».

Art. 8

Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur des articles 3 à 7.

Donné à Bruxelles, le 3 juin 1998.

ALBERT

Van Koningswege:

De eerste minister,

Jean-Luc DEHAENE.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Economie,

Elio DI RUPO.

De minister van Financiën,

Philippe MAYSTADT.

De minister van Justitie,

Tony VAN PARYS.

De staatssecretaris voor Leefmilieu,

Jan PEETERS.

ALBERT

Par le Roi:

Le Premier ministre,

Jean-Luc DEHAENE.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Économie,

Elio DI RUPO.

Le ministre des Finances,

Philippe MAYSTADT.

Le ministre de la Justice,

Tony VAN PARYS.

Le secrétaire d'État à l'Environnement,

Jan PEETERS.

PROTOCOL

van 1992 tot wijziging van het internationaal verdrag betreffende de instelling van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, 1971

DE PARTIJEN BIJ DIT PROTOCOL,

BESTUDEERD hebbend het Internationaal Verdrag betreffende de instelling van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, 1971, en het daarbij behorende Protocol van 1984,

VASTGESTELD hebbend dat het Protocol van 1984 bij dat Verdrag, waarbij wordt voorzien in een ruimere werkingssfeer van het Verdrag en in een verhoging van de vergoeding, niet in werking is getreden,

HET BELANG bevestigend van de handhaving van de levensvatbaarheid van het internationale stelsel van aansprakelijkheid voor verontreiniging door olie en van vergoeding van schade,

ZICH BEWUST van de noodzaak de zo spoedig mogelijke inwerkingtreding van de inhoud van het Protocol van 1984 te verzekeren,

HET VOORDEEL voor de Partij zijnde Staten erkennend van een regeling waarbij voor een overgangsperiode het gewijzigde Verdrag bestaat naast en in aanvulling op het oorspronkelijke Verdrag,

ERVAN overtuigd dat de economische gevolgen van schade door verontreiniging voortvloeiend uit het vervoer door schepen van olie in bulk over zee dienen te blijven gedeeld door de scheepvaart en door degenen die financiële belangen hebben bij de vervoerde olie,

INDACHTIG de aanneming van het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, 1969,

ZIJN HET VOLGENDE overeengekomen:

Artikel 1

Het Verdrag dat door de bepalingen van dit Protocol wordt gewijzigd is het Internationaal Verdrag betreffende de instelling van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door vernontreiniging door olie, 1971, hierna te noemen het «Fondsverdrag, 1971». Ten aanzien van Staten die Partij zijn bij het Protocol van 1976 bij het Fondsverdrag, 1971, wordt met deze term bedoeld het Fondsverdrag, 1971, zoals gewijzigd bij dat Protocol.

Artikel 2

Artikel 1 van het Fondsverdrag, 1971, wordt als volgt gewijzigd:

1. Het eerste lid wordt vervangen door de volgende tekst:

1. wordt onder «Aansprakelijkheidsverdrag, 1992» verstaan: het Internationaal Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, 1992.

PROTOCOLE

de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures

LES PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE,

AYANT EXAMINÉ la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et le Protocole de 1984 y relatif,

AYANT NOTÉ que le Protocole de 1984 à cette convention qui en élargit la portée et offre une indemnisation accrue n'est pas encore entré en vigueur,

AFFIRMANT qu'il importe de préserver la viabilité du système international de responsabilité et d'indemnisation pour la pollution par les hydrocarbures,

CONSCIENTES de la nécessité d'assurer dès que possible l'entrée en vigueur du contenu du Protocole de 1984,

RECONNAISSANT qu'il serait avantageux pour les États Parties de faire en sorte que la Convention modifiée coexiste pendant une période transitoire avec la Convention initiale, en la complétant.

CONVAINCUES que les conséquences économiques des dommages par pollution résultant du transport d'hydrocarbures en vrac par voie maritime devraient continuer à être partagées par les propriétaires des navires et par ceux qui ont des intérêts financiers dans le transport des hydrocarbures,

TENANT COMPTE de l'adoption du Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

SONT CONVENUES des dispositions suivantes:

Article premier

La Convention qui est modifiée par les dispositions du présent Protocole est la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, ci-après dénommée la «Convention de 1971 portant création du Fonds». Pour les États Parties au Protocole de 1976 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, cette expression désigne la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par ce protocole.

Article 2

L'article premier de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit:

1. Le paragraphe 1 est remplacé par le texte ci-après:

1. «Convention de 1992 sur la responsabilité» signifie la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

2. Na het eerste lid wordt een nieuw lid ingevoegd, dat als volgt luidt:

1*bis*. wordt onder «Fondsverdrag, 1971» verstaan: het Internationaal Verdrag betreffende de instelling van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, 1971. Ten aanzien van Staten die Partij zijn bij het Protocol van 1976 bij dat Verdrag, wordt met deze term bedoeld het Fondsverdrag, 1971, zoals gewijzigd bij dat Protocol.

3. Het tweede lid wordt vervangen door de volgende tekst:

2. wordt onder «schip», «persoon», «eigenaar», «olie», «schade door verontreiniging», «preventieve maatregelen», «voorval» en «Organisatie» hetzelfde verstaan als in artikel 1 van het Aansprakelijkheidsverdrag, 1992.

4. Het vierde lid wordt vervangen door de volgende tekst:

4. wordt onder «rekeneenheid» hetzelfde verstaan als in artikel V, negende lid, van het Aansprakelijkheidsverdrag, 1992.

5. Het vijfde lid wordt vervangen door de volgende tekst:

5. wordt onder «de brutotonnage van het schip» hetzelfde verstaan als in artikel V, tiende lid, van het Aansprakelijkheidsverdrag, 1992.

6. Het zevende lid wordt vervangen door de volgende tekst:

7. wordt onder «garant» verstaan: elke persoon die een verzekering of andere financiële zekerheid verstrekt ter dekking van de ingevolge artikel VII, eerste lid, van het Aansprakelijkheidsverdrag, 1992, op de eigenaar rustende aansprakelijkheid.

Artikel 3

Artikel 2 van het Fondsverdrag, 1971, wordt als volgt gewijzigd:

Het eerste lid wordt vervangen door de volgende tekst:

1. Hierbij wordt ingesteld een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging, genaamd «Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, 1992», hierna te noemen «het Fonds». Het Fonds heeft ten doel:

a) vergoeding te verschaffen voor schade door verontreiniging voor zover het Aansprakelijkheidsverdrag, 1992, onvoldoende bescherming biedt;

b) het verwezenlijken van hiermede verband houdende, in dit Verdrag genoemde doeleinden.

Artikel 4

Artikel 3 van het Fondsverdrag, 1971, wordt vervangen door de volgende tekst:

Dit Verdrag is uitsluitend van toepassing:

a) op schade door verontreiniging veroorzaakt:

i) op het grondgebied, de territoriale zee daaronder begrepen, van een Verdragsluitende Staat, en

ii) binnen de exclusieve economische zone van een Verdragsluitende Staat, vastgesteld overeenkomstig het internationale recht, of, indien een Verdragsluitende Staat een zodanige zone niet heeft vastgesteld, binnen een gebied buiten en grenzend aan de territoriale zee van die Staat, door die Staat vastgesteld over-

2. Après le paragraphe 1, un nouveau paragraphe est inséré comme suit:

1*bis*. «Convention de 1971 portant création du Fonds» signifie la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Pour les États Parties au Protocole de 1976 de cette convention, l'expression désigne la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par ce protocole.

3. Le paragraphe 2 est remplacé par le texte ci-après:

2. Les termes «navire», «personne», «propriétaire», «hydrocarbures», «dommage par pollution», «mesures de sauvegarde», «événement», et «Organisation» s'interprètent conformément à l'article 1 de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

4. Le paragraphe 4 est remplacé par le texte ci-après:

4. Par «unité de compte» on entend l'unité visée à l'article V, paragraphe 9, de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

5. Le paragraphe 5 est remplacé par le texte ci-après:

5. «Jauge du navire» s'interprète conformément à l'article V, paragraphe 10, de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

6. Le paragraphe 7 est remplacé par le texte ci-après:

7. «Garant» signifie toute personne qui fournit une assurance ou une autre garantie financière pour couvrir la responsabilité du propriétaire du navire en vertu de l'article VII, paragraphe 1, de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

Article 3

L'article 2 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit:

Le paragraphe 1 est composé par le texte ci-après:

1. Un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution, désigné sous le nom de «Fonds international d'indemnisation de 1992 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures» et ci-après dénommé «le Fonds», est créé aux fins suivantes:

a) assurer une indemnisation pour les dommages par pollution dans la mesure où la protection qui découle de la Convention de 1992 sur la responsabilité est insuffisante;

b) atteindre les objectifs connexes prévus par la présente Convention.

Article 4

L'article 3 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est remplacé par le texte ci-après:

La présente Convention s'applique exclusivement:

a) aux dommages par pollution survenus:

i) sur le territoire, y compris la mer territoriale, d'un État contractant, et

ii) dans la zone économique exclusive d'un État contractant, établie conformément au droit international ou, si un État contractant n'a pas établi cette zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale de cet État et adjacente à celle-ci, déterminée par cet État conformément au droit international et ne s'étendant

eenkomstig het internationale recht, en dat zich niet verder uitstrekt dan 200 zeemijl van de basislijnen, waarvan de breeedte van zijn territoriale zee wordt gemeten:

b) op preventieve maatregelen, waar ook genomen, ter voorkoming of ter beperking van zonadige schade.

Artikel 5

Het opschrift boven de artikelen 4 tot en met 9 van het Fondsverdrag, 1971, wordt gewijzigd door het schrappen van de woorden «en schadeloosstelling».

Artikel 6

Artikel 4 van het Fondsverdrag, 1971, wordt als volgt gewijzigd:

1. In het eerste lid worden de vijf verwijzingen naar het «Aansprakelijkheidsverdrag» vervangen door verwijziging naar «het Aansprakelijkheidsverdrag, 1992».

2. Het derde lid wordt vervangen door de volgende tekst:

3. Indien het Fonds bewijst dat de schade door verontreiniging geheel of gedeeltelijk het gevolg is van een handelen of nalaten van de persoon die de schade heeft geleden met het opzet schade te veroorzaken of door de schuld van die persoon, kan het Fonds geheel of gedeeltelijk worden ontheven van zijn verplichting aan deze persoon schadevergoeding te betalen. Het Fonds is in elk geval van zijn verplichting ontheven voor zover de eigenaar ontheven zou zijn van zijn aansprakelijkheid ingevolge artikel III, derde lid, van het Aansprakelijkheidsverdrag, 1992. Deze ontheffing van het Fonds geldt echter niet voor preventieve maatregelen.

3. Het vierde lid wordt vervangen door de volgende tekst:

4. a) Behoudens het in dit onder b) en c) bepaalde, is het totale bedrag dat door het Fonds als vergoeding ingevolge dit artikel per voorval moet worden uitgekeerd in dier voege beperkt, dat de som van dit bedrag en het bedrag dat werkelijk als vergoeding ingevolge het Aansprakelijkheidsverdrag, 1992, voor schade door verontreiniging binnen het toepassingsgebied van dit Verdrag zoals omschreven in artikel 3 wordt uitbetaald, niet meer bedraagt dan 135 miljoen rekeneenheden.

b) Behoudens het in in dit lid onder c bepaalde, bedraagt het totale door het Fonds ingevolge dit artikel uit te keren bedrag voor vergoeding van schade door verontreiniging ten gevolge van een natuurverschijnsel van een uitzonderlijke, onvermijdelijke en onweerstaanbare aard, niet meer dan 135 miljoen rekeneenheden.

c) Het maximumbedrag aan vergoeding bedoeld onder a) en b) is 200 miljoen rekeneenheden per voorval dat zich voordoet gedurende elk tijdvak waarin er drie Partijen bij dit Verdrag zijn ten aanzien waarvan de gecombineerde in aanmerking komende hoeveelheid bijdragende olie ontvangen door personen binnen het grondgebied van deze Partijen, gedurende het voorafgaande kalenderjaar, gelijk was aan of meer bedroeg dan 600 miljoen ton.

d) De eventuele rente opgekomen aan een fonds gevormd overeenkomstig artikel V, derde lid, van het Aansprakelijkheidsverdrag, 1992, dient buiten beschouwing te worden gelaten bij de berekening van de maximumvergoeding die ingevolge dit artikel door het Fonds dient te worden betaald.

e) De in dit artikel genoemde bedragen worden omgerekend in een nationale munteenheid volgens de waarde van die munteenheid ten opzichte van het bijzondere trekkingsrecht op de datum van het besluit van de Algemene Vergadering van het Fonds aangaande de eerste datum van betaling van vergoeding.

pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;

b) aux mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, destinées à éviter ou à réduire de tels dommages.

Article 5

Le titre précédant les articles 4 à 9 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié par la suppression des mots «et prise en charge financière».

Article 6

L'article 4 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit:

1. Au paragraphe 1, l'expression «Convention sur la responsabilité», qui revient cinq fois, est remplacée par «Convention de 1992 sur la responsabilité».

2. Le paragraphe 3 est remplacé par le texte ci-après:

3. Si le Fonds prouve que le dommage par pollution résulte, en totalité ou en partie, soit du fait que la personne qui l'a subi a agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, soit de la négligence de cette personne, le Fonds peut être exonéré de tout ou partie de son obligation d'indemniser cette personne. Le Fonds est, de toute manière, exonéré dans la mesure où le propriétaire a pu l'être aux termes de l'article III, paragraphe 3 de la Convention de 1992 sur la responsabilité. Toutefois, cette exonération du Fonds ne s'applique pas aux mesures de sauvegarde.

3. Le paragraphe 4 est remplacé par le texte ci-après:

4. a) Sauf dispositions contraires des alinéas b) et c) du présent paragraphe, le montant total des indemnités que le Fonds doit verser pour un événement déterminé en vertu du présent article est limité de manière que la somme de ce montant et du montant des indemnités effectivement versées, en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité, pour réparer des dommages par pollution relevant du champ d'application de la présente Convention tel que défini à l'article 3 n'excède pas 135 millions d'unités de compte.

b) Sauf dispositions contraires de l'alinéa c), le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du présent article pour les dommages par pollution résultant d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible, ne peut excéder 135 millions d'unités de compte.

c) Le montant maximal d'indemnisation visé aux alinéas a) et b) est fixé à 200 millions d'unités de compte pour un événement déterminé survenant au cours de toute période pendant laquelle il y a trois Parties à la présente Convention pour lesquelles le total des quantités pertinentes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues au cours de l'année civile précédente par des personnes sur le territoire de ces Parties est égal ou supérieur à 600 millions de tonnes.

d) Les intérêts que pourrait rapporter un fonds constitué conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article V de la Convention de 1992 sur la responsabilité ne sont pas pris en considération dans le calcul du montant maximal des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du présent article.

e) Les montants mentionnés dans le présent article sont convertis en monnaie nationale sur la base de la valeur de cette monnaie par rapport au droit de tirage spécial à la date de la décision de l'Assemblée du Fonds concernant la date du premier versement des indemnités.

4. Het vijfde lid wordt vervangen door de volgende tekst:

5. Wanneer het bedrag van erkende vorderingen op het Fonds het totale bedrag dat ingevolge het vierde lid aan vergoeding betaald moet worden te boven gaat, wordt het bedrag dat beschikbaar is op grond van dit Verdrag pondspondsgewijze onder alle schuldeisers verdeeld, op basis van de vastgestelde vorderingen.

5. Het zesde lid wordt vervangen door de volgende tekst:

6. De Algemene Vergadering van het Fonds kan besluiten dat in uitzonderlijke gevallen vergoeding overeenkomstig dit Verdrag kan worden betaald, zelfs indien de eigenaar van het schip geen fonds heeft gevormd overeenkomstig artikel V, derde lid, van het Aansprakelijkheidsverdrag, 1992. In dat geval is het vierde lid, onder e, van dit artikel van overeenkomstige toepassing.

Artikel 7

Artikel 5 van het Fondsverdrag, 1971, wordt geschrapt.

Artikel 8

Artikel 6 van het Fondsverdrag, 1971, wordt als volgt gewijzigd:

1. In het eerste lid worden het nummer van het lid en de woorden «of op schadeloosstelling ingevolge artikel 5» geschrapt.

2. Het tweede lid wordt geschrapt.

Artikel 9

Artikel 7 van het Fondsverdrag, 1971, wordt als volgt gewijzigd:

1. In het eerste, het derde, het vierde en het zesde lid worden de zeven verwijzingen naar «het Aansprakelijkheidsverdrag» vervangen door verwijzingen naar «het Aansprakelijkheidsverdrag, 1992».

2. In het eerste lid worden de woorden «of van schadeloosstelling ingevolge artikel 5» geschrapt.

3. In de eerste zin van het derde lid worden de woorden «of schadeloosstelling» en «of 5» geschrapt.

4. In de tweede zin van het derde lid worden de woorden «of het eerste lid van artikel 5» geschrapt.

Artikel 10

In artikel 8 van het Fondsverdrag, 1971, wordt de verwijzing naar «het Aansprakelijkheidsverdrag» vervangen door een verwijzing naar «het Aansprakelijkheidsverdrag, 1992».

Artikel 11

Artikel 9 van het Fondsverdrag, 1971, wordt als volgt gewijzigd:

1. Het eerste lid wordt vervangen door de volgende tekst:

1. Het Fonds treedt voor elk bedrag dat het aan vergoeding van schade door verontreiniging op grond van artikel 4, eerste id, van dit Verdrag heeft betaald, bij wege van subrogatie in de rechten die de persoon wiens schade aldus is vergoed, op grond van het Aansprakelijkheidsverdrag, 1992, zou hebben kunnen doen gelden ten aanzien van de eigenaar of zijn garant.

4. Le paragraphe 5 est remplacé par le texte ci-après:

5. Si le montant des demandes établies contre le Fonds excède le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du paragraphe 4, le montant disponible au titre de la présente Convention est réparti au marc le franc entre les demandeurs sur la base des créances établies.

5. Le paragraphe 6 est remplacé par le texte ci-après:

6. L'Assemblée du Fonds peut décider que, dans des cas exceptionnels, une indemnisation peut être versée en application de la présente Convention même si le propriétaire du navire n'a pas constitué le fonds conformément aux dispositions de l'article V, paragraphe 3, de la Convention de 1992 sur la responsabilité. Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa e) du paragraphe 4 du présent article s'appliquent.

Article 7

L'article 5 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est supprimé.

Article 8

L'article 6 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit:

1. Au paragraphe 1, le numéro du paragraphe et les mots «et à la prise en charge financière visée à l'article 5» sont supprimés.

2. Le paragraphe 2 est supprimé.

Article 9

L'article 7 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit:

1. Aux paragraphes 1, 3, 4 et 6, l'expression «Convention sur la responsabilité», qui revient sept fois, est remplacée par «Convention de 1992 sur la responsabilité».

2. Au paragraphe 1, les mots «, ou aux fins de prise en charge financière en vertu de l'article 5» sont supprimés.

3. À la première phrase du paragraphe 3, les mots «ou de prise en charge financière s'y rapportant» et «ou 5» sont supprimés.

4. À la deuxième phrase du paragraphe 3, les mots «ou à l'article 5, paragraphe 1,» sont supprimés.

Article 10

À l'article 8 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, l'expression «Convention sur la responsabilité» est remplacée par «Convention de 1992 sur la responsabilité».

Article 11

L'article 9 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit:

1. Le paragraphe 1 est remplacé par le texte ci-après:

1. Le Fonds acquiert par subrogation, à l'égard de toute somme versée par lui, conformément à l'article 4, paragraphe 1, de la présente Convention, en réparation de dommages par pollution, tous les droits qui, en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité, seraient dévolus à la personne ainsi indemnisée et qu'elle aurait pu faire valoir contre le propriétaire ou son garant.

2. In het tweede lid worden de woorden «of schadeloosstelling» geschrapt.

Artikel 12

Artikel 10 van het Fondsverdrag, 1971, wordt als volgt gewijzigd:

De aanhef van het eerste lid wordt vervangen door de volgende tekst:

Voor elke Verdragsluitende Staat worden aan het Fonds jaarlijks bijdragen betaald door iedere persoon die, in het kalenderjaar bedoeld in artikel 12, tweede lid, onder a of b, bijdragende olie heeft ontvangen in hoeveelheden die in totaal meer dan 150 000 ton bedragen, en wel.

Artikel 13

Artikel 11 van het Fondsverdrag, 1971, wordt geschrapt.

Artikel 14

Artikel 12 van het Fondsverdrag, 1971, wordt als volgt gewijzigd:

1. In de aanhef van het eerste lid worden de woorden «door personen bedoeld in artikel 10» geschrapt.

2. In het eerste lid, onder (i), letters b en c, worden de woorden «of 5» geschrapt en worden de woorden «15 miljoen franken» vervangen door de woorden «vier miljoen rekeneenheden».

3. Het eerste lid, onder (ii), letter b, wordt geschrapt.

4. In het eerste lid, onder (ii), worden de letters c en d respectievelijk b en c.

5. De aanhef van het tweede lid wordt vervangen door de volgende tekst:

De Algemene Vergadering besluit over het te heffen totale bedrag aan bijdragen. Op basis van dat besluit berekent de Directeur, ten aanzien van elke Verdragsluitende Staat, voor elke persoon bedoeld in artikel 10 het bedrag van diens jaarlijkse bijdrage.

6. Het vierde lid wordt vervangen door de volgende tekst:

4. De jaarlijkse bijdrage is verschuldigd op de datum te bepalen in het huishoudelijk reglement van het Fonds. De Algemene Vergadering kan tot een andere betalingsdatum besluiten.

7. Het vijfde lid wordt vervangen door de volgende tekst:

5. De Algemene Vergadering kan, op de voorwaarden te bepalen in het financiële reglement van het Fonds, besluiten, overschrijvingen te verrichten tussen gelden ontvangen overeenkomstig artikel 12, tweede lid, onder a, en gelden ontvangen overeenkomstig artikel 12, tweede lid, onder b.

8. Het zesde lid wordt geschrapt.

Artikel 15

Artikel 13 van het Fondsverdrag, 1971, wordt als volgt gewijzigd:

1. Het eerste lid wordt vervangen door de volgende tekst:

1. Het bedrag van achterstallige, op grond van artikel 12 verschuldigde bijdragen draagt rente tegen een percentage dat wordt

2. Au paragraphe 2, les mots «ou prise en charge» sont supprimés.

Article 12

L'article 10 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit:

La phrase liminaire du paragraphe 1 est remplacée par le texte ci-après:

Les contributions annuelles au Fonds sont versées, en ce qui concerne chacun des États contractants, par toute personne qui, au cours de l'année civile mentionnée à l'article 12, paragraphe 2, alinéa a) ou b), a reçu des quantités totales supérieures à 150 000 tonnes.

Article 13

L'article 11 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est supprimé.

Article 14

L'article 12 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit:

1. Dans la phrase liminaire du paragraphe 1, les mots «dues par chaque personne visée à l'article 10» sont supprimés.

2. Au paragraphe 1, alinéas i) b) et i) c), les mots «des articles 4 et 5» sont remplacés par les mots «de l'article 4» et les mots «15 millions de francs» sont remplacés par les mots «quatre millions d'unités de compte».

3. L'alinéa ii) b) du paragraphe 1 est supprimé.

4. Les alinéas ii) c) et d) du paragraphe 1 sont renumérotés ii) b) et c).

5. La phrase liminaire du paragraphe 2 est remplacée par le texte ci-après:

L'Assemblée arrête le montant total des contributions à percevoir. L'Administrateur se fondant sur la décision de l'Assemblée, calcule, pour chacun des États contractants, le montant de la contribution annuelle de chaque personne visée à l'article 10.

6. Le paragraphe 4 est remplacé par le texte ci-après:

4. La contribution annuelle est due à la date qui sera fixée par le règlement intérieur du Fonds. L'Assemblée peut arrêter une autre date de paiement.

7. Le paragraphe 5 est remplacé par le texte ci-après:

5. L'Assemblée peut décider, dans les conditions qui seront fixées par le règlement financier du Fonds, d'opérer des virements entre des fonds reçu conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, alinéa a) et des fonds reçus conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, alinéa b).

8. Le paragraphe 6 est supprimé.

Article 15

L'article 13 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit:

1. Le paragraphe 1 est remplacé par le texte ci-après:

1. Le montant de toute contribution en retard visée à l'article 12 est accru d'un intérêt dont le taux est fixé conformé-

vastgesteld overeenkomstig het huishoudelijk reglement van het Fonds, met dien verstande dat naar gelang van omstandigheden verschillende percentages kunnen worden bepaald.

2. In het derde lid worden de woorden «artikelen 10 en 11» vervangen door de woorden «artikelen 10 en 12» en worden de woorden «meer dan drie maanden» geschrapt.

Artikel 16

Aan artikel 15 van het Fondsverdrag, 1971, wordt een nieuw vierde lid toegevoegd:

4. Wanneer een Verdragsluitende Staat niet voldoet aan zijn verplichtingen de Directeur de in het tweede lid bedoelde mededeling te doen en zulks leidt tot een financieel verlies voor het Fonds, is die Verdragsluitende Staat verplicht dit verlies aan het Fonds te vergoeden. De Algemene Vergadering besluit, op aanbeveling van de Directeur, of een Verdragsluitende Staat een zodanige vergoeding dient te betalen.

Artikel 17

Artikel 16 van het Fondsverdrag, 1971, wordt vervangen door de volgende tekst:

Het Fonds heeft een Algemene Vergadering en een Secretariaat onder leiding van een Directeur.

Artikel 18

Artikel 18 van het Fondsverdrag, 1971, wordt als volgt gewijzigd:

1. De aanhef van het artikel wordt vervangen door de volgende tekst: «De Algemene Vergadering heeft de volgende taken:»

2. Het achtste lid wordt geschrapt.

3. Het negende lid wordt vervangen door de volgende tekst:

9. het instellen van tijdelijke of blijvende ondergeschikte organen wanneer zij dat noodzakelijk acht, het omschrijven van hun mandaat en het hun verlenen van de vereiste bevoegdheden om de hun opgedragen taken te verrichten; bij de benoeming van de leden van een zodanig orgaan tracht de Algemene Vergadering te komen tot een billijke geografische verdeling van de leden en te verzekeren dat de Verdragsluitende Staten voor wie de grootste hoeveelheden bijdragende olie worden ontvangen, op passende wijze zijn vertegenwoordigd; het reglement van inwendige orde van Algemene Vergadering kan op overeenkomstige wijze worden toegepast op de werkzaamheden van zulk een ondergeschikt orgaan:

4. In het tiende lid worden de woorden «de Uitvoerende Commissie» geschrapt.

5. In het elfde lid worden de woorden «de Uitvoerende Commissie» geschrapt.

6. Het twaalfde lid wordt geschrapt.

Artikel 19

Artikel 19 van het Fondsverdrag, 1971, wordt als volgt gewijzigd:

1. Het eerste lid wordt vervangen door de volgende tekst:

1. Gewone zittingen van de Algemene Vergadering worden eenmaal per kalenderjaar gehouden en bijeengeroepen door de Directeur.

ment au règlement intérieur du Fonds, étant entendu que différents taux peuvent être fixés selon les circonstances.

2. Au paragraphe 3, les mots «articles 10 et 11» sont remplacés par les mots «articles 10 et 12» et les mots «et que le retard apporté au paiement excède trois mois» sont supprimés.

Article 16

Un nouveau paragraphe 4 est ajouté à l'article 15 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, comme suit:

4. Lorsqu'un État contractant ne remplit pas l'obligation qu'il a de soumettre à l'Administrateur les renseignements visés au paragraphe 2 et que cela entraîne une perte financière pour le Fonds, cet État contractant est tenu d'indemniser le Fonds pour la perte subie. Après avis de l'Administrateur, l'Assemblée décide si cette indemnisation est exigible de cet État contractant.

Article 17

L'article 16 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est remplacé par le texte ci-après:

Le Fonds comprend une Assemblée et un Secrétariat dirigé par un Administrateur.

Article 18

L'article 18 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit:

1. Dans la phrase liminaire, les mots «Sous réserve des dispositions de l'article 26» sont supprimés.

2. Le paragraphe 8 est supprimé.

3. Le paragraphe 9 est remplacé par le texte ci-après:

9. d'instituer tout organe subsidiaire, permanent ou temporaire, qu'elle juge nécessaire, de définir son mandat et de lui donner les pouvoirs requis pour exercer les fonctions qui lui ont été confiées; lorsqu'elle nomme les membres d'un tel organe, l'Assemblée veille à assurer une répartition géographique équitable des membres et à ce que les États contractants qui reçoivent les plus grandes quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution soient représentés de manière satisfaisante; le règlement intérieur de l'Assemblée peut régir, mutatis mutandis, les travaux de cet organe subsidiaire;

4. Au paragraphe 10, les mots «, du Comité exécutif» sont supprimé.

5. Au paragraphe 11, les mots «, au Comité exécutif» sont supprimés.

6. Le paragraphe 12 est supprimé.

Article 19

L'article 19 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit:

1. Le paragraphe 1 est remplacé par le texte ci-après:

1. L'Assemblée se réunit en session ordinaire, chaque année civile, sur convocation de l'Administrateur.

2. In het tweede lid worden de woorden «van de Uitvoerende Commissie of» geschrapt.

Artikel 20

De artikelen 21 tot en met 27 van het Fondsverdrag, 1971, en het opschrift boven deze artikelen worden geschrapt.

Artikel 21

Artikel 29 van het Fondsverdrag, 1971, wordt als volgt gewijzigd:

1. Het eerste lid wordt vervangen door de volgende tekst:

1. De Directeur is de hoogste administratieve ambtenaar van het Fonds. Met inachtneming van de hem door de Algemene Vergadering gegeven instructies, oefent hij de taken uit die hem op grond van dit Verdrag of het huishoudelijk reglement van het Fonds of door de Algemene Vergadering zijn opgedragen.

2. In het tweede lid, onder e, worden de woorden «of de Uitvoerende Commissie» geschrapt.

3. In het tweede lid, onder f, worden de woorden «of, al naar gelang van het geval, aan de Uitvoerende Commissie» geschrapt.

4. Het tweede lid, onder g, wordt vervangen door de volgende tekst:

g) in overleg met de Voorzitter van de Algemene Vergadering, een verslag op te stellen en te publiceren van de activiteiten van het Fonds gedurende het voorgaande kalenderjaar;

5. In het tweede lid, onder h, worden de woorden «de Uitvoerende Commissie» geschrapt.

Artikel 22

In artikel 31, eerste lid, van het Fondsverdrag, 1971, worden de woorden «de Uitvoerende Commissie en» geschrapt.

Artikel 23

Artikel 32 van het Fondsverdrag, 1971, wordt als volgt gewijzigd:

1. In de aanhef worden de woorden «en de Uitvoerende Commissie» geschrapt.

2. Onder b worden de woorden «en de Uitvoerende Commissie» geschrapt.

Artikel 24

Artikel 33 van het Fondsverdrag, 1971, wordt als volgt verwijzigd:

1. Het eerste lid wordt geschrapt.

2. In het tweede lid wordt het nummer van het lid geschrapt.

3. De tekst van letter c wordt vervangen door de volgende tekst:

c) de instelling van ondergeschikte organen op grond van artikel 18, negende lid, en aangelegenheden dienaangaande.

2. Au paragraphe 2, les mots «du Comité exécutif ou» sont supprimés.

Article 20

Les articles 21 à 27 de la Convention de 1971 portant création du Fonds et les titres de ces articles sont supprimés.

Article 21

L'article 29 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit:

1. Le paragraphe 1 est remplacé par le texte ci-après:

1. L'Administrateur est le plus haut fonctionnaire du Fonds; Sous réserve des instructions qui lui sont données par l'Assemblée, il s'acquitte des fonctions qui lui sont dévolues aux termes de la présente Convention et du règlement intérieur du Fonds et de celles qui lui sont attribuées par l'Assemblée.

2. Au paragraphe 2, alinéa e), les mots «ou du Comité exécutif» sont supprimés.

3. Au paragraphe 2, alinéa f), les mots «ou au Comité exécutif, suivant le cas», sont supprimés.

4. Le paragraphe 2, alinéa g), est remplacé par le texte ci-après:

g) d'établir, en liaison avec le Président de l'Assemblée, et de publier un rapport sur les activités du Fonds au cours de l'année civile précédente;

5. Au paragraphe 2, alinéa h), les mots «ou du Comité exécutif» sont supprimés.

Article 22

À l'article 31, paragraphe 1 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, les mots «au Comité exécutif et» sont supprimés.

Article 23

L'article 32 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit:

1. Dans la phrase liminaire, les mots «et au Comité exécutif» sont supprimés.

2. À l'alinéa b), les mots «et du Comité exécutif» sont supprimés.

Article 24

L'article 33 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est modifié comme suit:

1. Le paragraphe 1 est supprimé.

2. Dans le paragraphe 2, le numéro du paragraphe est supprimé.

3. L'alinéa c) est remplacé par le texte ci-après:

c) la création d'organes subsidiaires conformément à l'article 18, paragraphe 9, et les décisions qui s'y rapportent.

Artikel 25

Artikel 35 van het Fondsverdrag, 1971, wordt vervangen door de volgende tekst:

Vorderingen tot schadevergoeding ingevolge artikel 4 die voortvloeien uit voorvallen die plaatsvinden na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag kunnen niet eerder tegen het Fonds worden ingesteld dan op de honderdtwintigste dag na die datum.

Artikel 26

Na artikel 36 van het Fondsverdrag, 1971, worden vier nieuwe artikelen ingevoegd, als volgt:

Artikel 36*bis*. — De volgende overgangsbepalingen zijn van toepassing gedurende de periode, hierna te noemen de overgangsperiode, aanvangend op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag en eindigend op de datum waarop de opzeggingen krachtens artikel 31 van het Protocol van 1992 tot wijziging van het Fondsverdrag, 1971, van kracht worden:

a) Bij toepassing van het eerste lid, onder a van artikel 2 van dit Verdrag, omvat de verwijziging naar het Aansprakelijkheidsverdrag, 1992, de verwijziging naar het Internationaal Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, 1969, hetzij in de oorspronkelijk redactie, hetzij zoals gewijzigd bij het Protocol van 1976 daarbij (in dit artikel te noemen «het Aansprakelijkheidsverdrag, 1969»), alsmede het Fondsverdrag, 1971.

b) Wanneer een voorval schade door verontreiniging heeft veroorzaakt binnen het toepassingsgebied van dit Verdrag, betaalt het Fonds slechts vergoeding aan iedere persoon die schade door verontreiniging lijdt, indien en voor zover deze persoon geeen volledige en toereikende vergoeding voor de schade heeft kunnen verkrijgen ingevolge de bepalingen van het Aansprakelijkheidsverdrag, 1969, het Fondsverdrag, 1971, en het Aansprakelijkheidsverdrag, 1992, met dien verstande dat het Fonds, met betrekking tot schade door verontreiniging binnen het toepassingsgebied van dit Verdrag, ten aanzien van een Partij bij dit Verdrag die geen Partij is bij het Fondsverdrag, 1971, slechts vergoeding betaalt aan iedere persoon die schade door verontreiniging lijdt, indien en voor zover die persoon geen volledige en toereikende vergoeding zou hebben kunnen verkrijgen indien die Staat Partij zou zijn geweest bij elk van de bovengenoemde Verdragen.

c) Bij de toepassing van artikel 4 van dit Verdrag dient het bedrag dat in aanmerking dient te worden genomen bij de vaststelling van het totale door het Fonds te betalen bedrag aan vergoeding tevens het bedrag te omvatten van de eventuele daadwerkelijk ingevolge het Aansprakelijkheidsverdrag, 1969, betaalde vergoeding, alsmede het bedrag van de daadwerkelijk ingevolge het Fonds-verdrag, 1971, betaalde vergoeding of de vergoeding die ingevolge dat Verdrag geacht wordt te zijn betaald.

d) Het eerste lid van artikel 9 van dit Verdrag is tevens van toepassing op de rechten genoten ingevolge het Aansprakelijkheidsverdrag, 1969.

Artikel 36*ter*. — 1. Behoudens het vierde lid van dit artikel, is het totale bedrag van de verschuldigde jaarlijkse bijdragen ten aanzien van bijdragende olie ontvangen in één Verdragsluitende Staat gedurende een kalenderjaar, niet hoger dan 27,5 % van het totale bedrag van de jaarlijkse bijdragen ingevolge het Protocol van 1992 tot wijziging van het Fondsverdrag, 1971, met betrekking tot dat kalenderjaar.

2. Indien de toepassing van het bepaalde in artikel 12, tweede en derde lid, artoe zou leiden dat het totale bedrag van de door de

Article 25

L'article 35 de la Convention de 1971 portant création du Fonds est remplacé par le texte ci-après:

Les demandes d'indemnisation visées à l'article 4 qui découlent d'événements survenus après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ne peuvent être présentées au Fonds avant l'expiration d'un délai de cent vingt jours à compter de cette date.

Article 26

Après l'article 36 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, quatre nouveaux articles sont insérés comme suit:

Article 36*bis*. — Les dispositions transitoires suivantes s'appliquent pendant la période, ci-après dénommée «période transitoire», qui va de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à la date à laquelle prennent effet les dénonciations prévues à l'article 31 du Protocole de 1992 modifiant la Convention de 1971 portant création du Fonds:

a) Aux fins de l'application de l'article 2, paragraphe 1 a), de la présente Convention, toute mention de la Convention de 1992 sur la responsabilité vise la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, dans sa version initiale ou telle que modifiée par le Protocole de 1976 y relatif (dénommée ci-après dans le présent article la «Convention de 1969 sur la responsabilité»), et également la Convention de 1971 portant création du Fonds.

b) Lorsqu'un événement a causé des dommages par pollution relevant du champ d'application de la présente Convention, le Fonds verse une indemnisation à toute personne ayant subi un dommage par pollution seulement au cas et dans la mesure où une telle personne n'a pas pu obtenir une indemnisation intégrale et appropriée en réparation du dommage subi, en application de la Convention de 1969 sur la responsabilité, de la Convention de 1971 portant création du Fonds et de la Convention de 1992 sur la responsabilité; toutefois, en ce qui concerne des dommages par pollution relevant du champ d'application de la présente Convention pour une Partie à la présente Convention qui n'est pas Partie à la Convention de 1971 portant création du Fonds, le Fonds verse une indemnisation à toute personne ayant subi un dommage par pollution seulement au cas et dans la mesure où une telle personne n'aurait pas pu obtenir une indemnisation intégrale et appropriée en réparation du dommage subi, si cet État avait été Partie à chacune des conventions susmentionnées.

c) Aux fins de l'application de l'article 4 de la présente Convention, le montant à prendre en considération pour déterminer le montant total des indemnités que le Fonds doit verser comprend également le montant des indemnités effectivement versées en vertu de la Convention de 1969 sur la responsabilité, le cas échéant, et le montant des indemnités effectivement versées ou réputées avoir été versées en vertu de la Convention de 1971 portant création du Fonds.

d) L'article 9, paragraphe 1, de la présente Convention s'applique également aux droits dévolus en vertu de la Convention de 1969 sur la responsabilité.

Article 36*ter*. — 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le montant total des contributions annuelles dues au titre des hydrocarbures donnant lieu à contribution reçus dans un seul État contractant au cours d'une année civile donnée ne doit pas dépasser 27,5 % du montant total des contributions annuelles pour l'année civile en question conformément au Protocole de 1992 modifiant la Convention de 1971 portant création du Fonds.

2. Si, du fait de l'application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 12, le montant total des contributions dues

bijdrageplichtigen in één Verdragsluitende Staat met betrekking tot een bepaald kalenderjaar verschuldigde jaarlijkse bijdrage meer bedraagt dan 27,5 % van de totale jaarlijkse bijdragen, dan worden de door de bijdrageplichtigen in die Staat verschuldigde bijdragen naar evenredigheid verlaagd zodat het totaal van hun bijdragen gelijk is aan 27,5 % van de totale jaarlijkse bijdragen aan het Fonds met betrekking tot dat jaar.

3. Indien de door personen in een bepaalde Verdragsluitende Staat verschuldigde bijdragen worden verlaagd ingevolge het tweede lid van dit artikel, dan worden de door personen in alle andere Verdragsluitende Staten verschuldigde bijdragen naar evenredigheid verhoogd, ten einde te verzekeren dat het totale bedrag van de bijdragen verschuldigd door alle personen die met betrekking tot het kalenderjaar in kwestie verplicht zijn aan het Fonds bij te dragen het totale bedrag aan bijdragen bereikt dat de Algemene vergadering heeft vastgesteld.

4. Het bepaalde in het eerste tot en met het derde lid van dit artikel is van toepassing totdat de totale hoeveelheid bijdragende olie die in een kalenderjaar is ontvangen in alle Verdragsluitende Staten 750 miljoen ton heeft bereikt, of totdat een periode van 5 jaar na de datum van inwerkingreding van het Protocol van 1992 is vertreken, welke van beide tijdstippen het eerst valt.

Artikel 36*quater*. — Niettegenstaande de bepalingen van dit Verdrag zijn de volgende bepalingen van toepassing op het beheer van het Fonds gedurende het tijdvak waarin zowel het Fondsverdrag, 1971, als dit Verdrag van kracht zijn:

a) Het Secretariaat van het Fonds, ingesteld bij het Fondsverdrag, 1971 (hierna te noemen «het Fonds 1971»), en de Directeur die het Secretariaat leidt, kunnen tevens fungeren als het Secretariaat en de Directeur van het Fonds.

b) Indien, overeenkomstig letter a, het Secretariaat en de Directeur van het Fonds 1971 tevens de taken uitvoeren van Secretariaat en Directeur van het Fonds, wordt het Fonds, in gevallen van strijdigheid van belangen tussen het Fonds 1971 en het Fonds, vertegenwoordigd door de Voorzitter van de Algemene Vergadering van het Fonds.

c) De Directeur, het door hem aangestelde personeel en de door hem benoemde deskundigen, die hun taken uitvoeren ingevolge dit Verdrag en het Fondsverdrag, 1971, worden niet geacht de bepalingen van artikel 30 van dit Verdrag te overtreden, voor zover zijn hun taken uitoefenen overeenkomstig dit artikel.

d) De Algemene Vergadering van het Fonds tracht geen besluiten te nemen die onverenigbaar zijn met de besluiten genomen door de Algemene Vergadering van het Fonds 1971. Indien er zich verschillen van mening met betrekking tot gemeenschappelijke beheerskwesties voordoen, poogt de Algemene Vergadering van het Fonds in een geest van onderlinge samenwerking en met de gemeenschappelijke doelstellingen van beide Organisaties voor ogen overeenstemming te bereiken met de Algemene Vergadering van het Fonds 1971.

e) Het Fonds kan opvolgen in de rechten, verplichtingen en activa van het Fonds 1971 indien de Algemene Vergadering van het Fonds 1971 aldus besluit, overeenkomstig artikel 44, tweede lid, van het Fondsverdrag 1971.

f) Het Fonds vergoedt aan het Fonds 1971 alle kosten en uitgaven voortvloeiend uit administratieve diensten door het Fonds 1971 namens het Fonds verricht.

Artikel 36*quinquies*. — Slotbepalingen

De slotbepalingen van dit Verdrag zijn de artikelen 28 tot en met 39 van het Protocol van 1992 houdende wijziging van het

par les contributaires dans un seul État contractant pour une année civile donnée dépasse 27,5 % du montant total des contributions annuelles, les contributions dues par tous les contributaires dans cet État doivent alors être réduites proportionnellement, afin que le total des contributions de ces contributaires soit égal à 27,5 % du montant total des contributions annuelles au Fonds pour cette même année.

3. Si les contributions dues par les personnes dans un État contractant déterminé sont réduites, en vertu du paragraphe 2 du présent article, les contributions dues par les personnes dans tous les autres États contractants doivent être augmentées proportionnellement afin de garantir que le montant total des contributions dues par toutes les personnes qui sont tenues de contribuer au Fonds pour l'année civile en question atteindra le montant total des contributions arrêté par l'Assemblée.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article seront applicables jusqu'à ce que la quantité totale d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçus dans l'ensemble des États contractants au cours d'une année civile atteigne 750 millions de tonnes ou jusqu'à l'expiration d'une période de cinq ans après l'entrée en vigueur dudit Protocole de 1992, si cette dernière date est plus rapprochée.

Article 36*quater*. — Nonobstant les dispositions de la présente Convention, les dispositions qui suivent s'appliquent à l'administration du Fonds pendant la période durant laquelle la Convention de 1971 portant création du Fonds et la présente Convention sont toutes deux en vigueur:

a) le Secrétariat du Fonds créé par la Convention de 1971 portant création du Fonds (ci-après dénommé «le Fonds de 1971») et l'Administrateur qui le dirige peuvent également exercer les fonctions de Secrétariat et d'Administrateur du Fonds.

b) Si, conformément à l'alinéa a), le Secrétariat et l'Administrateur du Fonds de 1971 exercent également les fonctions de Secrétariat et d'Administrateur du Fonds, le Fonds est représenté, en cas de conflit d'intérêt entre le Fonds de 1971 et le Fonds, par le Président de l'Assemblée du Fonds.

c) Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu de la présente Convention et de la Convention de 1971 portant création du Fonds, l'Administrateur ainsi que le personnel nommé et les experts désignés par lui ne sont pas considérés comme contrevenant aux dispositions de l'article 30 de la présente Convention, dans la mesure où ils exécutent leur tâche conformément aux dispositions du présent article.

d) L'Assemblée du Fonds s'efforce de ne pas prendre de décisions qui soient incompatibles avec des décisions prises par l'Assemblée du Fonds de 1971. Si des questions administratives d'intérêt commun donnent lieu à des divergences d'opinions, l'Assemblée du Fonds s'efforce de parvenir à un consensus avec l'Assemblée du Fonds de 1971.

e) Le Fonds peut succéder aux droits et obligations ainsi qu'à l'actif du Fonds de 1971 si l'Assemblée du Fonds de 1971 en décide ainsi, conformément aux dispositions de l'article 44, paragraphe 2, de la Convention de 1971 portant création du Fonds.

f) Le Fonds rembourse au fonds de 1971 tous les frais et toutes les dépenses encourus au titre des tâches administratives que le Fonds de 1971 a accomplies pour le compte du Fonds.

Article 36*quinquies*. — Clauses finales

Les clauses finales de la présente Convention sont les articles 28 à 39 du Protocole de 1992 modifiant la convention de 1971 portant

Fondsverdrag, 1971. Verwijzingen in dit Verdrag naar Verdragsluitende Staten dienen te worden uitgelegd als verwijzingen naar de Verdragsluitende Staten van dat Protocol.

Artikel 27

1. Het Fondsverdrag 1971, en dit Protocol worden, wat de Partijen bij dit Protocol betreft, gelezen en uitgelegd als één enkel document.

2. De artikelen 1 tot en met 36*quinquies* van het Fondsverdrag, 1971, zoals gewijzigd bij dit Protocol zullen worden genoemd het Internationaal Verdrag betreffende de instelling van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, 1992 (Fondsverdrag, 1992).

Slotbepalingen

Artikel 28

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaardig, goedkeuring en toetreding

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening te Londen van 15 januari 1993 tot en met 14 januari 1994 door iedere Staat die het Aansprakelijkheidsverdrag, 1992, heeft ondertekend.

2. Onverminderd het bepaalde in het vierde lid dient dit Protocol te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de Staten die het hebben ondertekend.

3. Onverminderd het bepaalde in het vierde lid staat dit Protocol open voor toetreding door Staten die het niet hebben ondertekend.

4. Slechts de Staten die het Aansprakelijkheidsverdrag, 1992, hebben bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of ertoe zijn toegetreden, kunnen dit Protocol bekrachtigen, aanvaarden, goedkeuren of ertoe toetreden.

5. Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

6. Een Staat die Partij is bij dit Protocol maar geen Partij is bij het Fondsverdrag, 1971, is gebonden door de bepalingen van het Fondsverdrag, 1971, zoals gewijzigd bij dit Protocol, met betrekking tot andere Partijen hierbij, maar is niet gebonden door de bepalingen van het Fondsverdrag, 1971, met betrekking tot Partijen daarbij.

7. Akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, die zijn nedergelegd nadat een wijziging van het Fondsverdrag, 1971, zoals gewijzigd bij dit Protocol, in werking is getreden, worden geacht van toepassing te zijn op het aldus gewijzigde Verdrag, zoals gewijzigd door bedoelde wijziging.

Artikel 29

Informatie omtrent bijdragende olie

1. Alvorens dit Protocol ten aanzien van een Staat in werking treedt, moet die Staat bij de nederlegging van een akte bedoeld in artikel 28, vijfde lid, en vervolgens jaarlijks op een door de Secretaris-Generaal van de Organisatie vast te stellen tijdstip, deze de

création du Fonds. Dans la présente Convention, les références aux États contractants sont considérées comme des références aux États contractants à ce protocole.

Article 27

1. La Convention de 1971 portant création du Fonds et la présent Protocole sont, entre les Parties au présent Protocole, considérés et interprétés comme formant un seul instrument.

2. Les articles premier à 36*quinquies* de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, sont désignés sous le nom de «Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures» («Convention de 1992 portant création du Fonds»).

Clauses finales

Article 28

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole est ouvert à Londres, du 15 janvier 1993 au 14 janvier 1994, à la signature de tout État qui a signé la Convention de 1992 sur la responsabilité.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le présent Protocole est ratifié, accepté ou approuvé par les États qui l'ont signé.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, les États qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer.

4. Seuls les États qui ont ratifié, accepté ou approuvé la Convention de 1992 sur la responsabilité ou qui y ont adhéré peuvent ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole ou y adhérer.

5. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme à cet effet auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

6. Un État est Partie au présent Protocole mais n'est pas partie à la Convention de 1971 portant création du Fonds est lié par les dispositions de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, à l'égard des autres Parties au Protocole, mais n'est pas lié par les dispositions de la Convention de 1971 portant création du Fonds à l'égard des Parties à cette seule convention.

7. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, est réputé s'appliquer à la Convention ainsi modifiée et telle que modifiée par ledit amendement.

Article 29

Renseignements relatifs aux hydrocarbures donnant lieu à contribution

1. Avant l'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard d'un État, cet État doit, lors du dépôt d'un instrument visé à l'article 28, paragraphe 5, et ultérieurement chaque année à une date désignée par le Secrétaire général de l'Organisation, commu-

naam en het adres mededelen van de personen die voor die Staat op grond van artikel 10 van het Fondsverdrag, 1971, zoals gewijzigd bij dit Protocol, verplicht zouden zijn aan het Fonds bij te dragen, alsmede gegevens betreffende de in aanmerking komende hoeveelheden bijdragende olie die binnen het grondgebied van die Staat gedurende het voorgaande kalenderjaar door die personen zijn ontvangen.

2. Tijdens de overgangsperiode verstrekt de Directeur, namens de Partijen, jaarlijks aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie gegevens betreffende de hoeveelheden bijdragende olie ontvangen door personen die verplicht zouden zijn aan het Fonds bij te dragen op grond van artikel 10 van het Fondsverdrag, 1971, zoals gewijzigd bij dit Protocol.

Artikel 30

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking twaalf maanden na de datum waarop aan de volgende eisen is voldaan:

a) ten minste acht Staten hebben een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie; en

b) de Secretaris-Generaal van de Organisatie heeft overeenkomstig artikel 29 mededeling ontvangen dat de personen in deze Staten die op grond van artikel 10 van het Fondsverdrag, 1971, zoals gewijzigd bij dit Protocol, verplicht zouden zijn bij te dragen gedurende het voorgaande kalenderjaar in totaal een hoeveelheid van ten minste 450 miljoen ton bijdragende olie hebben ontvangen.

2. Dit Protocol treedt echter niet in werking vóórdat het Aansprakelijkheidsverdrag, 1992, in werking is getreden.

3. Ten aanzien van elke Staat die dit Protocol bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of ertoe toetreedt nadat aan de in het eerste lid gestelde eisen voor inwerkingtreding is voldaan, treedt het Protocol in werking twaalf maanden na de datum van nederlegging door die Staat van de daartoe strekkende akte.

4. Iedere Staat kan, op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding met betrekking tot dit Protocol, verklaren dat deze akte voor de toepassing van dit artikel niet eerder van kracht wordt dan aan het einde van het tijdvak van zes maanden bedoeld in artikel 31.

5. Iedere Staat die een verklaring overeenkomstig het voorgaande lid heeft afgelegd, kan deze te alle tijde intrekken door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie. Een zodanige intrekking wordt van kracht op de datum waarop de kennisgeving wordt ontvangen en iedere Staat die een zodanige intrekking doet, wordt geacht zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding met betrekking tot dit Protocol op die datum te hebben nedergelegd.

6. Iedere Staat die een verklaring ingevolge artikel 13, tweede lid, van het Protocol van 1992 tot wijziging van het Aansprakelijkheidsverdrag, 1969, heeft afgelegd, wordt geacht tevens een verklaring ingevolge het vierde lid van dit artikel te hebben afgelegd. De intrekking van een verklaring ingevolge genoemd artikel 13, tweede lid, wordt geacht tevens een intrekking ingevolge het vijfde lid van dit artikel te vormen.

niquer à ce dernier le nom et l'adresse des personnes qui, pour cet État, seraient tenues de contribuer au Fonds, en application de l'article 10 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, ainsi que des renseignements sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues sur le territoire de cet État par ces personnes au cours de l'année civile précédente.

2. Au cours de la période transitoire, l'Administrateur communique chaque année au Secrétaire général de l'Organisation, pour les Parties, des données sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues par les personnes tenues de verser une contribution au Fonds conformément à l'article 10 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole.

Article 30

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entre en vigueur douze mois après la date à laquelle les conditions suivantes sont remplies:

a) au moins huit États ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation; et

b) le Secrétaire général de l'Organisation a été informé, conformément à l'article 29, que les personnes qui seraient tenues à contribution, en application de l'article 10 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, ont reçu au cours de l'année civile précédente, au moins 450 millions de tonnes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution.

2. Toutefois, le présent Protocole ne peut entrer en vigueur avant l'entrée en vigueur de la Convention 1992 sur la responsabilité.

3. Pour chacun des États qui ratifient, acceptent ou approuvent le présent Protocole ou y adhèrent après que les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ont été remplies, le Protocole entre en vigueur douze mois après la date du dépôt par cet État de l'instrument approprié.

4. Tout État peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatif au présent Protocole, déclarer que cet instrument est sans effet, aux fins du présent article, jusqu'à l'expiration du délai de six mois prévu à l'article 31.

5. Tout État qui a fait une déclaration conformément au paragraphe précédent peut la retirer à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation. Tout retrait ainsi effectué prend effet à la date de la réception de la notification et tout État effectuant un tel retrait est considéré comme ayant déposé à cette date son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatif au présent Protocole.

6. Tout État qui a fait une déclaration en vertu de l'article 13, paragraphe 2, du Protocole de 1992 modifiant la Convention de 1969 sur la responsabilité est réputé avoir également fait une déclaration en vertu du paragraphe 4 du présent article. Le retrait d'une déclaration faite en vertu dudit article 13, paragraphe 2, est considéré comme constituant également un retrait en vertu du paragraphe 5 du présent article.

Artikel 31

Opzegging van de Verdragen van 1969 en 1971

Onverminderd het bepaalde in artikel 30 dient, binnen zes maanden na de datum waarop is voldaan aan de eis dat:

a) ten minste acht Staten Partij zijn geworden bij dit Protocol of akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie, al dan niet met toepassing van artikel 30, vierde lid, en

b) de Secretaris-Generaal van de Organisatie informatie overeenkomstig artikel 29 heeft ontvangen dat de personen die verplicht zijn of zouden zijn bij te dragen ingevolge artikel 10 van het Fondsverdrag, 1971, zoals gewijzigd bij dit Protocol, gedurende het voorgaande kalenderjaar in totaal een hoeveelheid van tenminste 750 miljoen ton bijdragende olie hebben ontvangen; elke Partij bij dit Protocol en elke Staat die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, al dan niet met toepassing van artikel 30, vierde lid, heeft nedergelegd, indien deze Partij daarbij is, het Fondsverdrag, 1971, en het Aansprakelijkheidsverdrag, 1969, op te zeggen met ingang van twaalf maanden na het verstrijken van de bovengenoemde periode van zes maanden.

Artikel 32

Herziening en wijziging

1. De Organisatie kan een conferentie tot herziening of wijziging van het Fondsverdrag, 1992, bijeenroepen.

2. De Organisatie roept een conferentie van de Verdragsluitende Staten bijeen tot herziening of wijziging van het Fondsverdrag, 1992, op verzoek van ten minste een derde van alle Verdragsluitende Staten.

Artikel 33

Wijziging van de vergoedingsgrenzen

1. Op verzoek van ten minste een vierde van de Verdragsluitende Staten worden voorstellen toot wijziging van de vergoedingsgrenzen neergelegd in artikel 4, vierde lid van het Fondsverdrag, 1971, zoals gewijzigd bij dit Protocol, door de Secretaris-Generaal toegezonden aan alle leden van de Organisatie en aan alle Verdragsluitende Staten.

2. Elke voorgestelde en zoals hierboven aangegeven toegezonden wijziging wordt voorgelegd aan de Juridische Commissie van de Organisatie ter overweging op een datum ten minste zes maanden na de datum van toezending.

3. Alle Verdragsluitende Staten bij het Fondsverdrag, 1971, zoals gewijzigd bij dit Protocol, ongeacht of zij lid van de Organisatie zijn, zijn gerechtigd deel te nemen aan de werkzaamheden van de Juridische Commissie ter overweging en aanneming van wijzigingen.

4. Wijzigingen worden aangenomen met een tweederdemeerderheid van de Verdragsluitende Staten die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen in de Juridische Commissie, welke is uitgebreid zoals bepaald in het derde lid, mits ten minste de helft van de Verdragsluitende Staten aanwezig is op het tijdstip van de stemming.

Article 31

Dénonciation des Conventions de 1969 et de 1971

Sous réserve des dispositions de l'article 30, dans un délai de six mois après la date à laquelle les conditions suivantes sont remplies:

a) au moins huit États sont devenus Parties au présent Protocole ou ont déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, que ce dernier relève ou non de l'article 30, paragraphe 4, et

b) le Secrétaire général de l'Organisation a été informé, conformément à l'article 29, que les personnes qui sont ou seraient tenues à contribution, en application de l'article 10 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, ont reçu, au cours de l'année civile précédente, au moins 750 millions de tonnes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution, chaque Partie au présent protocole et chaque État qui a déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relevant ou non de l'article 30, paragraphe 4, dénonce, s'il est Partie à celles-ci, la Convention de 1971 portant création du Fonds et la Convention de 1969 sur la responsabilité, la dénonciation prenant effet douze mois après l'expiration du délai de six mois susmentionné.

Article 32

Révision et modification

1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou de modifier la Convention de 1992 portant création du Fonds.

2. L'Organisation convoque une conférence des États contractants ayant pour objet de réviser ou de modifier la Convention de 1992 portant création du Fonds à la demande du tiers au moins de tous les États contractants.

Article 33

Modifications des limites d'indemnisation

1. À la demande d'un quart des États contractants au moins, toute proposition visant à modifier les limites d'indemnisation prévues à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, est diffusée par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à tous les États contractants.

2. Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure ci-dessus est soumis au Comité juridique de l'Organisation pour qu'il l'examine six mois au moins après la date à laquelle il a été diffusé.

3. Tout les États contractants à la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité juridique en vue d'examiner et d'adopter les amendements.

4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des États contractants présents et votants au sein du Comité juridique élargi conformément au paragraphe 3, à condition que la moitié au moins des États contractants soient présents au moment du vote.

5. Wanneer de Commissie een voorstel tot wijziging van de grenzen bespreekt, houdt zij rekening met de ervaring opgedaan bij voorvallen en in het bijzonder het bedrag van de daaruit voortvloeiende schade en met wijzigingen in geldswaarden. Zij houdt voorts rekening met de samenhang van de grenzen in artikel 4, vierde lid, van het Fondsverdrag, 1971, zoals gewijzigd bij dit Protocol, en die in artikel V, eerste lid, van het Internationaal Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, 1992.

6.a) Er mag geen wijziging van de grenzen ingevolge dit artikel worden overwogen vóór 15 januari 1998 en evenmin binnen vijf jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van een voorgaande wijziging ingevolge dit artikel. Er kan geen wijziging ingevolge dit artikel worden overwogen alvorens dit Protocol in werking is getreden.

b) Er mag geen grens zodanig worden verhoogd dat deze een bedrag overschrijdt dat overeenkomt met de grens vervat in het Fondsverdrag, 1971, zoals gewijzigd bij dit Protocol, verhoogd met zes procent per jaar berekend op samengestelde basis vanaf 15 januari 1993.

c) Er mag geen grens zodanig worden verhoogd, dat deze een bedrag overschrijdt dat overeenkomt met de grens vervat in het Fondsverdrag, 1971, zoals gewijzigd bij dit Protocol, vermenigvuldigd met drie.

7. Elke wijziging aangenomen overeenkomstig het vierde lid wordt door de Organisatie ter kennis gebracht van alle Verdragsluitende Staten. De wijziging wordt geacht te zijn aanvaard aan het einde van een tijdvak van achttien maanden na de datum van kennisgeving, tenzij binnen dat tijdvak niet minder dan een vierde van de Staten die Verdragsluitende Staten waren op het tijdstip van aanneming van de wijziging door de Juridische Commissie de Organisatie hebben medegedeeld dat zij de wijziging niet aanvaarden, in welk geval de wijziging is verworpen en deze niet van kracht wordt.

8. Een wijziging die geacht wordt te zijn aanvaard overeenkomstig het zevende lid, treedt in werking achttien maanden na aanvaarding ervan.

9. Alle Verdragsluitende Staten zijn gebonden door de wijziging, tenzij zij tenminste zes maanden voordat de wijziging in werking treedt dit Protocol opzeggen overeenkomstig artikel 34, eerste en tweede lid. Een zodanige opzegging wordt van kracht wanneer de wijziging in werking treedt.

10. Wanneer een wijziging door de Juridische Commissie is aangenomen, maar het tijdvak van achttien maanden voor de aanvaarding ervan nog niet is verstreken, is een Staat dit gedurende dat tijdvak een Verdragsluitende Staat wordt, door de wijziging gebonden indien deze in werking treedt. Een Staat die na dat tijdvak een Verdragsluitende Staat wordt, is gebonden door een wijziging die overeenkomstig het zevende lid is aanvaard. In de gevallen bedoeld in dit lid wordt een Staat gebonden door een wijziging wanneer deze wijziging in werking treedt, of wanneer dit Protocol voor de Staat in werking treedt, indien deze datum later valt.

Artikel 34

Opzegging

1. Een Partij kan dit Protokol, na de datum waarop het voor die Partij in werking is getreden, te allen tijde opzeggen.

2. Opzegging geschiedt door nederlegging van een akte bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

5. Lorsqu'il se prononce sur une proposition visant à modifier les limites, le Comité juridique tient compte de l'expérience acquise en matière d'événements et, en particulier, du montant des dommages en résultant et des fluctuations de la valeur des monnaies. Il tient également compte des rapports qui existent entre les limites prévues à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, et les limites prévues à l'article V, paragraphe 1, de la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

6.a) Aucun amendement visant à modifier les limites en vertu du présent article ne peut être examiné avant le 15 janvier 1998 ni avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur d'un amendement antérieur adopté en vertu du présent article. Aucun amendement prévu en vertu du présent article ne peut étre examiné avant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

b) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant à la limite fixée dans la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, majorée de six pour cent par an, en intérêt composé, à compter du 15 janvier 1993.

c) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant au triple de la limite fixée dans la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole.

7. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 du présent article est notifié par l'Organisation à tous les États contractants. L'amendement est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai de dix-huit mois après la date de sa notification, à moins que, durant cette période, un quart au moins des États qui étaient États contractants au moment de l'adoption de l'amendement par le Comité juridique ne fassent savoir à l'Organisation qu'ils ne l'acceptent pas, auquel cas l'amendement est rejeté et n'a pas d'effet.

8. Un amendement réputé avoir été accepté conformément au paragraphe 7 entre en vigueur dix-huit mois après son acceptation.

9. Tous les États contractants sont liés par l'amendement, à moins qu'ils ne dénoncent le présent Protocole conformément à l'article 34, paragraphes 1 et 2, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de cet amendement. Cette dénonciation prend effet lorsque ledit amendement entre en vigueur.

10. Lorsqu'un amendement a été adopté par le Comité juridique mais que le délai d'acceptation de dix-huit mois n'a pas encore expiré, tout État devenant État contractant durant cette période est lié par ledit amendement si celui-ci entre en vigueur. Un État qui devient État contractant après expiration de ce délai est lié par tout amendement qui a été accepté conformément au paragraphe 7. Dans les cas visés par le présent paragraphe, un État est lié par un amendement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'amendement ou de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet État, si cette dernière date est postérieure.

Article 34

Dénonciation

1. Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment à compter de la date à laquelle il entre en vigueur à l'égard de cette Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un intrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

3. Een opzegging wordt van kracht twaalf maanden na de nederlegging van de akte van opzegging bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie of na een langere termijn wanneer zulks in die akte is bepaald.

4. Opzegging van het Aansprakelijkheidsverdrag, 1992, wordt beschouwd als opzegging van dit Protocol. Een zodanige opzegging wordt van kracht op de datum waarop de opzegging van het Protocol van 1992 tot wijziging van het Aansprakelijkheidsverdrag, 1969, van kracht wordt overeenkomstig artikel 16 van dat Protocol.

5. Een Partij bij dit Protocol die het Fondsverdrag, 1971, en het Aansprakelijkheidsverdrag, 1969, niet heeft opgezegd zoals vereist in artikel 31, wordt geacht dit Protocol te hebben opgezegd met ingang van twaalf maanden na het verstrijken van de periode van zes maanden genoemd in dat artikel. Met ingang van de datum waarop de opzeggingen voorzien in artikel 31 van kracht worden, wordt een Partij bij dit Protocol die een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van, dan wel toetreding tot het Aansprakelijkheidsverdrag, 1969, nederlegt, geacht dit Protocol te hebben opgezegd met ingang van de datum waarop deze akte van kracht wordt.

6. Wat de Partijen bij dit Protocol betreft, wordt opzegging door een van hen van het Fondsverdrag, 1971, overeenkomstig artikel 41 daarvan, niet op enigerlei wijze uitgelegd als een opzegging van het Fondsverdrag, 1971, zoals gewijzigd bij dit Protocol.

7. Niettegenstaande een opzegging van dit Protocol door een Partij ingevolge dit artikel blijven de bepalingen van dit Protocol welke verband houden met de verplichtingen om bij te dragen op grond van artikel 10 van het Fondsverdrag, 1971, zoals gewijzigd bij dit Protocol, van toepassing ten aanzien van een voorval zoals bedoeld in artikel 12, tweede lid, onder b), van dat gewijzigde Verdrag dat zich heeft voorgedaan voordat de opzegging van kracht wordt.

Artikel 35

Buitengewone zittingen van de Algemene Vergadering

1. Iedere Verdragsluitende Staat kan binnen negentig dagen na de nederlegging van een akte van opzegging, welke naar zijn mening een belangrijke stijging van de bijdragen voor overblijvende Verdragsluitende Staten ten gevolge zal hebben, de Directeur verzoeken een buitengewone zitting van de Algemene Vergadering bijeen te roepen. De Directeur moet de Algemene Vergadering uiterlijk zestig dagen na ontvangst van het verzoek bijeenroepen.

2. De Directeur kan op eigen initiatief een buitengewone zitting van de Algemene Vergadering bijeenroepen binnen zestig dagen na de nederlegging van een akte van opzegging, indien hij van mening is dat deze opzegging zal leiden tot een belangrijke stijging van de bijdragen voor de overblijvende Verdragsluitende Staten.

3. Indien de Algemene Vergadering, in een buitengewone zitting bijeengeroepen overeenkomstig het eerste of het tweede lid, besluit dat de opzegging zal leiden tot een belangrijke stijging van de bijdragen voor de overblijvende Verdragsluitende Staten, kan ieder van deze Staten, uiterlijk honderdtwintig dagen voor de datum waarop de opzegging van kracht wordt, dit Protocol opzeggen met ingang van dezelfde datum.

3. La dénonciation prend effet douze mois après la date du dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général de l'Organisation ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

4. La dénonciation de la Convention de 1992 sur la responsabilité est considérée comme une dénonciation du présent Protocole. Cette dénonciation prend effet à la date à laquelle la dénonciation du Protocole de 1992 modifiant la Convention de 1969 sur la responsabilité prend effet conformément à l'article 16 de ce Protocole.

5. Tout État contractant au présent Protocole qui n'a pas dénoncé la Convention de 1971 portant création du Fonds non plus que la Convention de 1969 sur la responsabilité ainsi que le prescrit l'article 31 est réputé avoir dénoncé le présent Protocole, cette dénonciation prenant effet douze mois après l'expiration du délai de six mois mentionné dans cet article. À compter de la date à laquelle les dénonciations prévues à l'article 31 prennent effet, toute Partie au présent Protocole qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la Convention de 1969 sur la responsabilité ou d'adhésion à celle-ci est réputée avoir dénoncé le présent Protocole à compter de la date à laquelle cet instrument prend effet.

6. Entre les Parties au présent Protocole, la dénonciation par l'une quelconque d'entre elles de la Convention de 1971 portant création du Fonds en vertu de l'article 41 de ladite convention n'est en aucun cas interprétée comme une dénonciation de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole.

7. Nonobstant toute dénonciation du présent Protocole faite par une Partie conformément au présent article, les dispositions du présent Protocole sur l'obligation de verser une contribution en vertu de l'article 10 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, pour un événement survenu dans les conditions prévues à l'article 12, paragraphe 2, alinéa b), de la Convention modifiée, avant que la dénonciation ne prenne effet, continuent de s'appliquer.

Article 35

Sessions extraordinaires de l'Assemblée

1. Tout État contractant peut, dans un délai de quatre-ving-dix jours après le dépôt d'un instrument de dénonciation qui entraînera, à son avis, une augmentation considérable du niveau des contributions des autres États contractants, demander à l'Administrateur de convoquer l'Assemblée en session extraordinaire. L'Administrateur convoque l'Assemblée de telle façon qu'elle se réunisse dans un délai de soixante jours après la réception de la demande.

2. L'Administrateur peut, de sa propre initiative, convoquer l'Assemblée en session extraordinaire dans un délai de soixante jours après le dépôt d'un instrument de dénonciation s'il considère que cette dénonciation entraînera, à son avis, une augmentation considérable du niveau des contributions des autres États contractants.

3. Si, au cours d'une session extraordinaire, tenue conformément au paragraphe 1 ou 2, l'Assemblée décide que la dénonciation entraînera une augmentation considérable du niveau des contributions pour les autres États contractants, chacun de ces États peut, au plus tard cent vingt jours avant la date à laquelle la dénonciation prend effet, dénoncer le présent Protocole. Cette dénonciation prend effet à la même date.

Artikel 36

Beëindiging

1. Dit Protocol houdt op van kracht te zijn op de datum waarop het aantal Verdragsluitende Staten minder wordt dan drie.

2. De Staten die door dit Protocol zijn gebonden op de dag voorafgaande aan die waarop dit Protocol ophoudt van kracht te zijn, dienen het Fonds in staat te stellen zijn functies als beschreven in artikel 37 van dit Protocol uit te oefenen en blijven slechts voor dit doel door dit Protocol gebonden.

Artikel 37

Vereffening van het Fonds

1. Indien dit Protocol ophoudt van kracht te zijn, is het Fonds niettemin:

a) gehouden zijn verplichtingen na te komen ten aanzien van een voorval dat zich heeft voorgedaan voordat het Protocol ophield van kracht te zijn;

b) gerechtigd zijn rechten op bijdragen uit te oefenen in zoverre deze bijdragen noodzakelijk zijn om te voldoen aan de verplichtingen krachtens dit lid, onder a, met inbegrip van uitgaven ten behoeve van het beheer van het Fonds die noodzakelijk zijn voor dat doel.

2. De Algemene Vergadering dient alle passende maatregelen te nemen voor de vereffening van het Fonds, met inbegrip van de billijke verdeling van eventueel overblijvende activa onder de personen die aan het Fonds hebben bijgedragen.

3. Voor de toepassing van dit artikel blijft het Fonds een rechtspersoon.

Artikel 38

Depositaris

1. Dit Protocol en alle ingevolge artikel 33 aanvaarde wijzigingen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

2. De Secretaris-Generaal van de Organisatie:

a) stelt alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden in kennis van:

i) elke nieuwe ondertekening of nederlegging van een akte en de datum daarvan;

ii) elke verklaring en kennisgeving ingevolge artikel 30, met inbegrip van verklaringen en opzeggingen die geacht worden overeenkomstig dat artikel te zijn gedaan;

iii) de datum van inwerkingtreding van dit Protocol;

iv) de datum waarop de opzeggingen voorzien in artikel 31 dienen te zijn gedaan;

v) alle voorstellen tot wijziging van de vergoedingsgrenzen die zijn gedaan overeenkomstig artikel 33, eerste lid;

vi) alle wijzigingen die zijn aangenomen overeenkomstig artikel 33, vierde lid;

vii) alle wijzigingen die ingevolge artikel 33, zevende lid, worden geacht te zijn aanvaard alsmede de datum waarop die wijzigingen in werking treden overeenkomstig het achtste en het negende lid van dat artikel;

viii) de nederlegging van een akte van opzegging van dit Protocol, de datum van nederlegging en de datum waarop deze van kracht wordt;

ix) alle opzeggingen die geacht worden te zijn gedaan ingevolge artikel 34, vijfde lid;

Article 36

Extinction du Protocole

1. Le présent Protocole cesse d'être en vigueur lorsque le nombre des États contractants devient inférieur à trois.

2. Les États qui sont liés par le présent Protocole la veille de la date à laquelle il cesse d'être en vigueur prennent toutes les mesures nécessaires pour que le Fonds puisse exercer les fonctions prévues à l'article 37 du présent Protocole et, pour ces fins seulement, restent liés par le présent Protocole.

Article 37

Liquidation du Fonds

1. Au cas où le présent Protocole cesserait d'être en vigueur, le Fonds:

a) devra assumer ses obligations relatives à tout événement survenu avant que le Protocle ait cessé d'être en vigueur;

b) pourra exercer ses droits en matière de recouvrement des contributions dans la mesure où ces dernières sont nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations visées à l'alinéa a), y compris les frais d'administration qu'il devra engager à cet effet.

2. L'Assemblée prendra toute mesure nécessaire en vue de la liquidation du Fonds, y compris la distribution équitable des sommes et biens demeurant à l'actif du Fonds entre les personnes ayant versé des contributions.

3. Aux fins du présent article, le Fonds demeure une personne juridique.

Article 38

Dépositaire

1. Le présent Protocole et tous les amendements acceptés en vertu de l'article 33 sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation:

a) informe tous les États qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré:

i) de toute signature nouvelle ou dépôt d'instrument nouveau et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;

ii) de toute déclaration et notification effectuées en vertu de l'article 30, y compris les déclarations et retraits réputés avoir été effectués conformément à cet article;

iii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

iv) de la date à laquelle les dénonciations prévues à l'article 31 doivent être effectuées;

v) de toute proposition visant à modifier les limites d'indemnisation, qui a été présentée conformément à l'article 33, paragraphe 1;

vi) de tout amendement qui a été adopté conformément à l'article 33, paragraphe 4;

vii) de tout amendement qui est réputé avoir été accepté en vertu de l'article 33, paragraphe 7, ainsi que de la date à laquelle l'amendement entre en vigueur conformément aux paragraphes 8 et 9 de cet article;

viii) de tout dépôt d'un instrument de dénonciation du présent Protocole ainsi que de la date du dépôt et de la date à laquelle cette dénonciation prend effet;

ix) de toute dénonciation réputée avoir été effectuée en vertu de l'article 34, paragraphe 5;

x) alle mededelingen die ingevolge een artikel van dit Protocol vereist zijn;

b) zendt voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Protocol toe aan alle ondertekenende Staten en aan alle Staten die tot het Protocol toetreden.

3. Zodra dit Protocol in werking treedt, wordt de tekst door de Secretaris-Generaal van de Organisatie toegezonden aan het Secretariaat van de Verenigde Naties ter registratie en publikatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel 39

Talen

Dit Protocol is opgesteld in één oorspronkelijk exemplaar in de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

GEDAAN TE LONDEN, de zevenentwintigste november negentienhonderd-tweeënnegentig.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Dit Protocol werd onder voorbehoud van bekrachtiging ondertekend door volgende Staten:

Duitsland, Denemarken, Finland, Frankrijk, Griekenland, Monaco, Marokko, Noorwegen, Polen, Zweden.

Lijst der gebonden Staten

Staten	Datum van neerlegging van de bekrachtiging (B) of van Toetreding (T) oorkonden	Datum van inwerkingtreding
Australie . . .	3 oktober 1995 (T)	9 oktober 1996
Denemarken . .	30 mei 1995 (B)	30 mei 1996
Duitsland . . .	29 september 1994 (B)	30 mei 1996
Finland	24 november 1995 (B)	24 november 1996
Frankrijk . . .	29 september 1994 (B)	30 mei 1996
Griekenland . .	9 oktober 1995 (B)	9 oktober 1996
Japan	24 augustus 1994 (T)	30 mei 1996
Liberia	5 oktober 1995 (T)	5 oktober 1996
Marshall-eilanden	16 oktober 1995 (T)	16 oktober 1996
Mexico	13 mei 1994 (T)	30 mei 1996
Noorwegen . . .	3 april 1995 (B)	30 mei 1996
Oman	8 juli 1995 (T)	30 mei 1996
Spanje	6 juli 1995 (T)	Nog niet in werking
Verenigd Koninklijk (1) . .	29 september 1994 (B)	30 mei 1996
Zweden	25 mei 1995 (B)	30 mei 1996

(1) De Regering van het Verenigd Koninkrijk heeft erop gewezen dat de bekrachting eveneens van toepassing was op:
Baljuwschap Jersey
Eiland Man
Falkland-eilanden
Montserrat
Zuid-Georgië en de Zuidelijke Sandwich-eilanden.

x) de toute communication prévue par l'un quelconque des articles du présent Protocole;

b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les États signataires et à tous les États qui y adhèrent.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général de l'Organisation en transmet le texte au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 39

Langues

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, tous les textes faisant également foi.

FAIT À LONDRES, ce vingt-sept novembre mil neuf cent quatre-vingt-douze.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Ce Protocole a été signé sous réserve de ratification par les États suivants:

Allemagne, Danemark, Finlande, France, Grèce, Monaco, Maroc, Norvège, Pologne, Suède.

Liste des États liés

États	Date du dépôt de l'instrument de ratification (R) ou d'adhésion (A)	Date de l'entrée en vigueur
Allemagne . .	29 septembre 1994 (R)	30 mai 1996
Australie . . .	3 octobre 1995 (A)	9 octobre 1996
Danemark . .	30 mai 1995 (R)	30 mai 1996
Espagne . . .	6 juillet 1995 (A)	non encore en vigueur
Finlande . . .	24 novembre 1995 (R)	24 novembre 1996
France . . .	29 septembre 1994 (R)	30 mai 1996
Grèce	9 octobre 1995 (R)	9 octobre 1996
Japon	24 août 1994 (A)	30 mai 1996
Libéria . . .	5 octobre 1995 (A)	5 octobre 1996
Iles Marshall .	16 octobre 1995 (A)	16 octobre 1996
Mexique . . .	13 mai 1994 (A)	30 mai 1996
Norvège . . .	3 avril 1995 (R)	30 mai 1996
Oman . . .	8 juillet 1995 (R)	30 mai 1996
Suède . . .	25 mai 1995 (R)	30 mai 1996
Royaume-Uni (1) . . .	29 septembre 1994 (R)	30 mai 1996

(1) Le Gouvernement du Royaume-Uni a précisé que la ratification s'appliquait également à: Bailliage de Jersey
Géorgie du Sud et Iles Sandwich du Sud
Iles de Man
Iles Falkland
Montserrat.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met het protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1971 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, gedaan te Londen op 27 november 1992

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1971 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, gedaan te Londen op 27 november 1992, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Artikel 2, a), van de wet van 6 augustus 1993 houdende goedkeuring en uitvoering van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971 en van het Protocol bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«a) Verdrag: het Internationaal Verdrag ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, zoals het werd gewijzigd door de Protocols opgemaakt te Londen op 19 november 1976 en op 27 november 1992»;

Art. 4

Artikel 4, 1°, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«1° vorderingen tot vergoeding tegen het Fonds krachtens artikel 4 van het Verdrag».

Art. 5

Artikel 6 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Artikel 6. Telkens wanneer het Fonds een som stort overeenkomstig artikel 4 van het Verdrag, treedt het Fonds in de rechten die de schadeloos gestelde persoon in geval van schade door verontreiniging kan laten gelden tegenover derden».

Art. 6

Bij artikel 7, eerste lid, van dezelfde wet vervallen de woorden «de aanvangsbijdragen en».

Art. 7

In artikel 569, eerste lid van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd door de wetten van 7 maart 1973, 20 mei 1975, 28 maart 1984, 28 juni 1984, 11 april 1989, 10 januari 1990 en 6 augustus 1993, wordt punt 26° vervangen door de volgende bepaling:

«26° vorderingen gebaseerd op het Internationaal Verdrag ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 27 novembre 1992

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 27 novembre 1992, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

L'article 2, a), de la loi du 6 août 1993 portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971 et du Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976, est remplacé par la disposition suivante:

«a) Convention: la Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, telle que modifiée par les Protocoles faits à Londres les 19 novembre 1976 et 27 novembre 1992»;

Art. 4

L'article 4, 1°, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«1° des actions en réparation contre le Fonds en vertu de l'article 4 de la Convention».

Art. 5

L'article 6 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«Article 6. Lors du versement de toute somme effectué par lui conformément à l'article 4 de la Convention, le Fonds est subrogé dans les droits que la personne indemnisée peut faire valoir, lors d'un dommage par pollution, à l'égard de tierces personnes».

Art. 6

À l'article 7, alinéa premier, de la même loi, les mots «initiales et» sont supprimés.

Art. 7

Dans l'article 569, alinéa premier du Code judiciaire, modifié par les lois des 7 mars 1973, 20 mai 1975, 28 mars 1984, 28 juin 1984, 11 avril 1989, 10 janvier 1990 et 6 août 1993, le 26° est remplacé par la disposition suivante:

«26° des demandes fondées sur la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour

schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, op de Protocols bij dat Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976 en 27 november 1992 en op de wetten houdende goedkeuring en uitvoering van dat Verdrag en deze Protocols».

Art. 8

De Koning bepaalt de dag waarop de artikelen 3 tot 7 in werking treden.

les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, surt les Protocoles à cette Convention, faits à Londres les 19 novembre 1976 et 27 novembre 1992, et sur les lois portant approbation et exécution de ces Conventions et Protocoles».

Art. 8

Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur des articles 3 à 7.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 14 mei 1997 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1971 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, gedaan te Londen op 27 november 1992», heeft op 10 juli 1997 het volgende advies gegeven:

Het ontwerp waarover aan de Raad van State advies wordt gevraagd beoogt instemming te verlenen met het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1971 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, gedaan te Londen op 27 november 1992, en wijzigt tevens, in functie daarvan, de wet van 6 augustus 1993 houdende goedkeuring en uitvoering van het Internationaal Verdrag ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, en van het Protocol bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976.

In het opschrift van het ontwerp moet derhalve tot uiting komen dat ook de voormelde wet van 6 augustus 1993 wordt gewijzigd. Tevens dient die wet met haar correct opschrift te worden vermeld in de Nederlandse tekst van de inleidende zin van artikel 3 van het ontwerp.

De kamer was samengesteld uit:

De heer J. DE BRABANDERE, voorzitter;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

De heer G. SCHRANS en mevrouw Y. MERCHIERS, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer J. DRIJKONINGEN, referendaris.

De Griffier, *De Voorzitter,*

A. BECKERS. J. DE BRABANDERE.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 14 mai 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 27 novembre 1992», a donné le 10 juillet 1997 l'avis suivant:

Le projet sur lequel le Conseil d'État est invité à émettre son avis, vise à donner assentiment au Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 27 novembre 1992, et à modifier aussi, en conséquence, la loi du 6 août 1993 portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971 et du Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976.

Dans l'intitulé du projet, il y a donc lieu de faire apparaître que la loi précitée du 6 août 1993 est également modifiée. En outre, cette loi doit être mentionnée avec son intitulé correct dans le texte néerlandais de la phrase liminaire de l'article 3 du projet.

La chambre était composée de:

M. J. DE BRABANDERE, président;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'État;

M. G. SCHRANS et Mme Y. MERCHIERS, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, référendaire.

Le Greffier, *Le Président,*

A. BECKERS. J. DE BRABANDERE.

53.637 — E. Guyot, n. v., Brussel